



Sınrsız Eğitim ve Araştırma Dergisi



The Journal of Limitless Education and Research

*Kasım 2023
Cilt 8, Sayı 3*

*November 2023
Volume 8, Issue 3*



The Journal of Limitless Education and Research

November 2023, Volume 8, Issue 3

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi

Kasım 2023, Cilt 8, Sayı 3

Sahibi

Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ

Owner

Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ

Editör

Doç. Dr. Ayşe Derya IŞIK

Editor in Chief

Assoc. Prof. Dr. Ayşe Derya IŞIK

Editör Yardımcısı

Doç. Dr. Çağın KAMIŞCIOĞLU

Assistant Editor

Assoc. Prof. Dr. Çağın KAMIŞCIOĞLU

Yazım ve Dil Editörü

Doç. Dr. Bilge BAĞCI AYRANCI

Doç. Dr. İbrahim Halil YURDAKAL

Doç. Dr. Serpil ÖZDEMİR

Philologist

Assoc. Prof. Dr. Bilge BAĞCI AYRANCI

Assoc. Prof. Dr. İbrahim Halil YURDAKAL

Assoc. Prof. Dr. Serpil ÖZDEMİR

Yabancı Dil Editörü

Doç. Dr. Çağın KAMIŞCIOĞLU

Doç. Dr. Gülden TÜM

Doç. Dr. Tanju DEVECİ

Foreign Language Specialist

Assoc. Prof. Dr. Çağın KAMIŞCIOĞLU

Assoc. Prof. Dr. Gülden TÜM

Assoc. Prof. Dr. Tanju DEVECİ

İletişim

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Derneği

06590 ANKARA – TÜRKİYE

e-posta: editor@sead.com.tr

sead@sead.com.tr

Contact

Limitless Education and Research Association

06590 ANKARA – TURKEY

e-mail: editor@sead.com.tr

sead@sead.com.tr

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi (SEAD), yılda üç kez yayımlanan uluslararası hakemli bir dergidir. Yazıların sorumluluğu, yazarlarına aittir.

Journal of Limitless Education and Research(J-LERA) is an international refereed journal published three times a year. The responsibility lies with the authors of papers.

Kapak: Doç. Dr. Ayşe Derya IŞIK-Doç. Dr. Barış ÇUKURBAŞI

İNDEKSLER / INDEXED IN



Editörler Kurulu (Editorial Board)

Computer Education and Instructional Technology Bilgisayar ve Öğretim Teknolojileri Eğitimi	Doç. Dr. Hasan ÖZGÜR Doç. Dr. Barış ÇUKURBAŞI	Trakya Üniversitesi, Türkiye Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye
Educational Sciences Eğitim Bilimleri	Doç. Dr. Ayşe ELİÜŞÜK BÜLBÜL Doç. Dr. Gülenaz ŞELÇUK Doç. Dr. Menekşe ESKİCİ	Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye Kırklareli Üniversitesi, Türkiye
Science Fen Eğitimi	Prof. Dr. Nurettin ŞAHİN Dr. Yasemin BÜYÜKŞAHİN	Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye Bartın Üniversitesi, Türkiye
Art Education Güzel Sanatlar Eğitimi	Doç. Dr. Seçil KARTOPU	Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Ankara
Lifelong Learning Hayat Boyu Öğrenme	Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ Prof. Dr. Thomas R. GILLPATRICK Assoc. Prof. Dr. Tanju DEVECİ	Ankara Üniversitesi, Türkiye Portland State University, USA Khalifa University of Science and Technology, UAE
Teaching Mathematics Matematik Eğitimi	Prof. Dr. Erhan HACİÖMEROĞLU Doç. Dr. Aysun Nüket ELÇİ Doç. Dr. Burçin GÖKKURT	Temple University, Japan Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye Bartın Üniversitesi, Türkiye
Pre-School Education Okul Öncesi Eğitimi	Doç. Dr. Neslihan BAY Dr. Burcu ÇABUK	Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Türkiye Ankara Üniversitesi, Türkiye
Primary Education Sınıf Eğitimi	Prof. Dr. Sabri SİDEKLİ Doç. Dr. Oğuzhan KURU Doç. Dr. Özlem BAŞ Doç. Dr. Süleyman Erkam SULAK Doç. Dr. Yalçın BAY	Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Türkiye Hacettepe Üniversitesi, Türkiye Ordu Üniversitesi, Türkiye Anadolu Üniversitesi, Türkiye
Teaching Social Studies Sosyal Bilgiler Eğitimi	Doç. Dr. Cüneyit AKAR	Uşak Üniversitesi, Türkiye
Teaching Turkish Türkçe Öğretimi	Prof. Dr. Fatma KIRMIZI Prof. Dr. Nevin AKKAYA Doç. Dr. Bilge BAĞCI AYRANCI Doç. Dr. Serpil ÖZDEMİR	Pamukkale Üniversitesi, Türkiye Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye Adnan Menderes Üniversitesi, Türkiye Bartın Üniversitesi, Türkiye
Teaching Turkish to Foreigners Yabancılara Türkçe Öğretimi	Prof. Dr. Apollinaria AVRUTİNA Prof. Dr. Yuu KURIBAYASHI Assoc. Prof. Dr. Galina MISKINIENE Assoc. Prof. Dr. Könül HACIYEVA Assoc. Prof. Dr. Xhemile ABDU Doç. Dr. Gülden TÜM Lecturer Dr. Feride HATİBOĞLU Lecturer Semahat RESMİ CRAHAY	St. Petersburg State University, Russia Okayama University, Japan Vilnius University, Lithuania Azerbaijan National Academy of Sciences, Azerbaijan Tiran University, Albania Çukurova Üniversitesi, Türkiye University of Pennsylvania, USA PCVO Moderne Talen Gouverneur, Belgium
Foreign Language Education Yabancı Dil Eğitimi	Prof. Dr. Arif SARIÇOBAN Prof. Dr. Işıl ULUÇAM-WEGMANN Prof. Dr. İ. Hakkı MİRİCİ Prof. Dr. İlknur SAVAŞKAN Assoc. Prof. Dr. Christina FREI Doç. Dr. Bengü AKSU ATAÇ Dr. Ulaş KAYAPINAR	Selçuk Üniversitesi, Türkiye Universität Duisburg-Essen, Germany Hacettepe Üniversitesi, Türkiye Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye University of Pennsylvania, USA Nevşehir Hacı Bektaş Üniversitesi, Türkiye American University of the Middle East (AUM), Kuwait



The Journal of Limitless Education and Research, Volume 8, Issue 3

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 8, Sayı 3

Yayın Danışma Kurulu (Editorial Advisory Board)

- Prof. Dr. Ahmet ATAÇ, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Ahmet GÜNŞEN, Trakya Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Ahmet KIRKILIÇ, Ağrı Çeçen Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Ali Murat GÜLER, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Ali YAKICI, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Apollinaria AVRUTINA, St. Petersburg State University, Russia
Prof. Dr. Arif ÇOBAN, Konya Selçuk Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Asuman DUATEPE PAKSU, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Demet GİRGİN, Balıkesir Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Duygu UÇGUN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Efe AKBULUT, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Erhan Selçuk HACIÖMEROĞLU, Temple University, Japan
Prof. Dr. Erika H. GILSON, Princeton University, USA
Prof. Dr. Erkut KONTER, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Erol DURAN, Uşak Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Ersin KIVRAK, Afyon Kocatepe Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Esra BUKOVA GÜZEL, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Fatma AÇIK, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Fatma KIRMIZI, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ, Ankara Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Fredricka L. STOLLER, Northern Arizona University, USA
Prof. Dr. Gizem SAYGILI, Karaman Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Hakan UŞAKLI, Sinop Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Hüseyin ANILAN, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Hüseyin KIRAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. İbrahim COŞKUN, Trakya Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. İhsan KALENDEROĞLU, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. İlknur SAVAŞKAN, Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. İlze IVANOVA, University of Latvia, Latvia
Prof. Dr. İsmail MİRİCİ, Hacettepe Üniversitesi, Türkiye



The Journal of Limitless Education and Research, Volume 8, Issue 3

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 8, Sayı 3

-
- Prof. Dr. Jack C RICHARDS, University of Sydney, Avustralia
Prof. Dr. Kamil İŞERİ, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Levent MERCİN, Kütahya Dumlupınar Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Leyla KARAHAN, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Liudmila LIASHCHOVA, Minsk State Linguistics University, Belarus
Prof. Dr. Mehmet Ali AKINCI, Rouen University, France
Prof. Dr. Meliha YILMAZ, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Merih Tekin BENDER, Ege Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Mustafa Murat İNCEOĞLU, Ege Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nergis BİRAY, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nesrin İŞİKOĞLU ERDOĞAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nevin AKKAYA, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nezir TEMUR, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nil DUBAN, Afyon Kocatepe Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nurettin ŞAHİN, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Pınar GİRMEN, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Sabri SİDEKLİ, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Serap BUYURGAN, Başkent Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Serdar TUNA, Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Serdarhan Musa TAŞKAYA, Mersin Üniversitesi
Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL, Çukurova Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Songül ALTINIŞIK, TODAİE Emekli Öğretim Üyesi, Türkiye
Prof. Dr. Süleyman İNAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Şafak ULUÇINAR SAĞIR, Amasya Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Şahin KAPIKIRAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Şerif Ali BOZKAPLAN, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Tahir KODAL, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Tazegül DEMİR ATALAY, Kafkas Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Thomas R. GILLPATRICK, Portland State University, USA.
Prof. Dr. Todd Alan PRICE, National-Louis University, USA
Prof. Dr. Turan PAKER, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye



The Journal of Limitless Education and Research, Volume 8, Issue 3

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 8, Sayı 3

-
- Prof. Dr. Umut SARAÇ, Bartın Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. William GRABE, Northern Arizona University, USA
Prof. Dr. Yasemin KIRKGÖZ, Çukurova Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Yuu KURIBAYASHI, Okayama University, JAPAN
Prof. Dr. A. Işıl ULUÇAM-WEGMANN, Universität Duisburg-Essen, Deutschland
Assoc. Prof. Dr. Sevinc QASİMOVA, Bakü State University, Azerbaijan
Assoc. Prof. Dr. Carol GRIFFITHS, University of Leeds, UK
Assoc. Prof. Dr. Christina FREI, University of Pennsylvania, USA
Assoc. Prof. Dr. Könül HACIYEVA, Azerbaijan National Academy of Sciences, Azerbaijan
Assoc. Prof. Dr. Salah TROUDI, University of Exeter, UK
Assoc. Prof. Dr. Suzan CANHASİ, University of Prishtina, Kosovo
Assoc. Prof. Dr. Şaziye YAMAN, American University of the Middle East (AUM), Kuwait
Assoc. Prof. Dr. Tanju DEVECİ, Khalifa University of Science and Technology, UAE
Assoc. Prof. Dr. Xhemile ABDIU, Tiran University, Albania
Assoc. Prof. Dr. Galina MISKINIENE, Vilnius University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Spartak KADIU, Tiran University, Albania
Doç. Dr. Abdullah ŞAHİN, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Abdurrahman ŞAHİN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Ahmet BAŞKAN, Hitit Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Anil ERTOK ATMACA, Karabük Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Aydın ZOR, Akdeniz Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Aysun Nüket ELÇİ, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Ayşe Derya IŞIK, Bartın Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Ayşe ELİÜŞÜK BÜLBÜL, Selçuk Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Barış ÇUKURBAŞI, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Behice VARIŞOĞLU, Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Berna Cantürk GÜNHAN, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Bilge AYRANCI, Adnan Menderes Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Burçin GÖKKURT ÖZDEMİR, Bartın Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Cüneyit AKAR, Uşak Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Çağın KAMIŞCIOĞLU, Ankara Üniversitesi, Türkiye



The Journal of Limitless Education and Research, Volume 8, Issue 3

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 8, Sayı 3

-
- Doç. Dr. Dilek FİDAN, Kocaeli Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Esin Yağmur ŞAHİN, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Feryal BEYKAL ORHUN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Filiz METE, Hacettepe Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Fulya ÜNAL TOPÇUOĞLU, Kütahya Dumlupınar Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Funda ÖRGE YAŞAR, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Gülden TÜM, Çukurova Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Gülenaz SELÇUK, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Güliz AYDIN, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Hasan ÖZGÜR, Trakya Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. İbrahim Halil YURDAKAL, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Mehmet Celal VARIŞOĞLU, Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Melek ŞAHAN, Ege Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Meltem DEMİRCİ KATRANCI, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Menekşe ESKİCİ, Kırklareli Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Nazan KARAPINAR, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Neslihan BAY, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Nil Didem ŞİMŞEK, Süleyman Demirel Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Orhan KUMRAL, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Özlem BAŞ, Hacettepe Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Ruhan KARADAĞ, Adıyaman Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Salim PİLAV, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Sayım AKTAY, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Seçil KARTOPU, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Sevgi ÖZGÜNGÖR, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Sibel KAYA, Kocaeli Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Süleyman Erkam SULAK, Ordu Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Şahin ŞİMŞEK, Kastamonu Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Ufuk YAĞCI, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Vesile ALKAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Yalçın BAY, Anadolu Üniversitesi, Türkiye



The Journal of Limitless Education and Research, Volume 8, Issue 3

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 8, Sayı 3

Dr. Öğr. Üyesi Banu ÖZDEMİR, Kütahya Dumlupınar Üniversitesi, Türkiye

Dr. Öğr. Üyesi Emel GÜVEY AKTAY, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye

Dr. Öğr. Üyesi Hasan Hüseyin MUTLU, Ordu Üniversitesi, Türkiye

Dr. Öğr. Üyesi Üzeyir SÜĞÜMLÜ, Ordu Üniversitesi, Türkiye

Dr. Bağdagül MUSSA, University of Jordan, Jordan

Dr. Düriye GÖKÇEBAĞ, University of Cyprus, Language Centre, Kıbrıs

Dr. Erdost ÖZKAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye

Dr. Feride HATİBOĞLU, University of Pennsylvania, USA

Dr. Hanane BENALI, American University of the Middle East (AUM), Kuwait

Dr. Ulaş KAYAPINAR, American University of the Middle East (AUM), Kuwait

Dr. Nader AYİŞH, Khalifa University of Science and Technology, UAE



The Journal of Limitless Education and Research, Volume 8, Issue 3

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 8, Sayı 3

Bu Sayının Hakemleri (Referees of This Issue)

- Prof. Dr. Umut SARAÇ, Bartın Üniversitesi
Doç. Dr. Ahmet BAŞKAN, Hitit Üniversitesi
Doç. Dr. Aysun Nüket ELÇİ, Dokuz Eylül Üniversitesi
Doç. Dr. Emrah BOYLU, Bartın Üniversitesi
Doç. Dr. Gülden TÜM, Çukurova Üniversitesi
Doç. Dr. İbrahim Halil YURDAKAL, Pamukkale Üniversitesi
Doç. Dr. Serpil ÖZDEMİR, Bartın Üniversitesi
Doç. Dr. Süleyman Erkam SULAK, Ordu Üniversitesi
Dr. Öğr. Üyesi Mustafa ERDEMİR, Kastamonu Üniversitesi



The Journal of Limitless Education and Research, Volume 8, Issue 3

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 8, Sayı 3

Dear Readers,

We are delighted to present you the November 2023 issue of the Journal of Limitless Education and Research.

The aim of our Journal, which has been published continually by the Limitless Education and Research Association (SEAD) since 2016, is to contribute scientifically to the field of education and research. For this purpose, priority is given to publishing theoretical and applied studies and sharing scientific information at national and international level.

The Limitless Journal of Education and Research is published three times a year, scanned in various national and international indexes, and receives numerous citations. Our Journal with an impact factor of 0.5 in SOBIAD 2021 is among the first 90 journals published in our country.

SEAD Journal is published with the scientific contributions and support of academicians working in Turkey and abroad, such as articles, research and projects. Our journal has been publishing for eight years without compromising its academic and scientific quality. We would like to thank all the editors, writers, referees and translators who contributed to the preparation and publication of our journal.

In this issue of our journal, as in other issues, four scientific research and articles related to education are included. These studies are presented in two languages, Turkish and English.

We hope that our journal will make significant contributions to the field of education and research. With our best regards.

LIMITLESS EDUCATION AND RESEARCH ASSOCIATION



The Journal of Limitless Education and Research, Volume 8, Issue 3

Sınrsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 8, Sayı 3

Deđerli Okuyucular,

Sizlere Sınrsız Eğitim ve Araştırma Dergisinin Kasım 2023 sayısını sunmaktan mutluluk duyuyoruz.

Sınrsız Eğitim ve Araştırma Derneği (SEAD) tarafından 2016 yılından bu yana kesintisiz olarak yayınlanan Dergimizin amacı, eğitim ve araştırma alanına bilimsel yönden katkı sağlamaktır. Bu amaçla kuramsal ve uygulamalı çalışmalarını yayınlamaya, bilimsel bilgileri ulusal ve uluslararası düzeyde paylaşmaya öncelik verilmektedir.

Sınrsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, yılda üç sayı olarak yayınlanmakta, çeşitli ulusal ve uluslararası indekslerde taranmakta ve çok sayıda atıf almaktadır. SOBIAD 2021 yılı etki faktörü 0,5 olan Dergimiz, ülkemizde yayınlanan ilk 90 dergi arasında yer almaktadır.

SEAD Dergisi, yurt içi ve yurt dışında görevli akademisyenlerin makale, araştırma, proje gibi bilimsel katkı ve destekleriyle yayınlanmaktadır. Akademik ve bilimsel kalitesinden ödün vermeden sekiz yıldır yayın hayatını sürdürmektedir. Dergimizin hazırlanması ve yayınlanmasında emeği geçen bütün editör, yazar, hakem ve çevirmenlere teşekkür ediyoruz.

Dergimizin bu sayısında diğer sayılarda olduğu gibi eğitimle ilgili dört bilimsel araştırma ve makaleye yer verilmiştir. Bu çalışmalar Türkçe ve İngilizce olarak iki dilde sunulmuştur.

Dergimizin eğitim ve araştırma alanına önemli katkılar getirmesini diliyoruz. Saygılarımızla.

SINIRSIZ EĞİTİM VE ARAŞTIRMA DERNEĞİ

TABLE OF CONTENTS

İÇİNDEKİLER

Article Type: Research

Makale Türü: Araştırma

Fatma KIRMIZI, Hilal BOZOVALI, Emre CİNGÖZ, Mihriban HİRA

Teacher Perspectives on the Challenges Faced by Immigrant Students in the Initial Literacy Learning Process

348 - 399

Göçmen Öğrencilerin İlk Okuma Yazma Öğrenme Sürecinde Karşılaştıkları Sorunlara İlişkin Öğretmen Görüşleri

Çağın KAMIŞCIOĞLU

Modeling Approach in Particle Physics

400 - 433

Parçacık Fiziğinde Modelleme Yaklaşımı

Süleyman AKTAR, Esin YAĞMUR ŞAHİN

An Investigation into Assessment Applications in Textbooks Used in Teaching Turkish as a Foreign Language Based on Spoken Production and Interaction Skills Outcomes

434 - 480

Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretiminde Kullanılan Ders Kitaplarındaki Ölçme Uygulamalarının Sözlü Üretim ve Sözlü Etkileşim Becerileri Kazanımlarına Göre İncelenmesi

Yüksel GÖKAKIN, Esin YAĞMUR ŞAHİN

The Status of Private Gökçeada Rum Schools Students' Knowledge about the Common Turkish-Greek Vocabulary

481 - 499

Özel Gökçeada Rum Okulları Öğrencilerinin Türkçe-Yunanca Ortak Söz Varlığını Bilme Durumları



The Journal of Limitless Education and Research
Volume 8, Issue 3, 481 - 499

<https://doi.org/10.29250/sead.1332392>

Received: 25.07.2023

Article Type: Research

Accepted: 14.11.2023

The Status of Private Gökçeada Rum Schools Students' Knowledge about the Common Turkish-Greek Vocabulary

Yüksel GÖKAKIN, Milli Eğitim Bakanlığı, uzunogluyuksel@gmail.com, 0000-0002-3217-4916

Assoc. Prof. Dr. Esin YAĞMUR ŞAHİN, Çanakkale Onsekiz Mart University, esinsahin25@gmail.com, 0000-0002-9730-3280

Abstract: This study is a research measuring the proficiency of the common Turkish-Greek vocabulary in Rum minority schools in Çanakkale. A qualitative research method was employed in the study, which is descriptive and aims to reveal an existing situation. The study group for this research was determined using purposive sampling method. The main source of the study is the work titled 'To Kino Leksilogio tis Ellinikis ke Turkikis Glossas,' written by Maria Dimasi and Ahmet Nizam in Greece, which focuses on the common Turkish-Greek vocabulary. Two hundred words from this work were selected, and a commission of experts, fluent in both languages, was formed to create three different measurement tools. These tools were then applied to the students of Private Gökçeada Rum Elementary School, Private Gökçeada Rum Middle School, and Private Gökçeada Rum High School. It has been determined that at least 90% or more of the 200 words in this study were known in at least one language.

Keywords: Common vocabulary, Turkish, Greek, Minority Schools.

Cited in: Gökakin, Y.& Yağmur Şahin, E. (2023). The status of Private Gökçeada Rum Schools students' knowledge about the common Turkish-Greek Vocabulary, *Özel Gökçeada Rum Okulları öğrencilerinin Türkçe-Yunanca ortak söz varlığını bilme durumları. The Journal of Limitless Education and Research, Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, 8(3), 481-499.* <https://doi.org/10.29250/sead.1332392>.

* This article is based on a part of the MA Thesis entitled "The Status of Private Gökçeada Rum Schools Students' Knowledge about Common Turkish-Greek Vocabulary" prepared by Yüksel GÖKAKIN under the supervision of Assoc. Prof. Dr. Esin YAĞMUR ŞAHİN within the scope of Çanakkale Onsekiz Mart University, Institute of Graduate Studies, Department of Turkish and Social Sciences Education.

* This study was presented as an oral presentation at the 7th International Symposium of Limitedless Education and Research (USEAS 2023).

1. Introduction

The realities experienced from the creation of the world to the present have been perceived and understood both at the moment of occurrence and by later generations through language, which varies from era to era and region to region (Ağca, 2001, p. 1). The inherent desire to share, present in human nature from the past to the present, has evolved from sharing within one's immediate surroundings to now being realized globally through the internet and social media. "Mass communication tools have eliminated boundaries, turning the world into a small village. In the globalized world, everyone has become aware of each other's breathing" (Aktaş & Gündüz, 2007, p. 7). With advancing technology, newly produced devices become part of the global vocabulary list with the name given by their manufacturer. Among these words, "selfie" and "drone" can be marked. While these are referred to as "öz çekim" (self-shot) and "uçan göz" (flying eye) according to the Turkish Language Association (TDK, 2009), their usage in the original name is more common worldwide and in our country. This situation clearly reveals the formation of common words in today's globalized world. The "internet language" created by these common words is used as a means of communication in the globalized world.

For many years, among nations living together, a cultural exchange has emerged from this unity, and the new folklore formed includes traditions and customs specific to a nation, ranging from folk dances to recipes. Language, arising from this unity among nations coexisting for a long time, is the most important element that makes a society a nation and is the most important tool in the development and dissemination of a society's culture (Önertoy, 2002, p. 367). The sharing of a cultural element belonging to a nation as a result of living together and the adoption of this shared element by the parties is natural. The same situation applies to the Turkish and Greek nations. With the Battle of Malazgirt in 1071, the Turks invaded Anatolia and have shared the same territories with the Greeks under the flags of the same or different states up to the present day. This sharing has not only remained in tradition and custom; it has also led to abundant word transitions between two languages that do not belong to the same language family, transferring many words from Greek to Turkish and vice versa. "Interaction between languages is inevitable because all languages have borrowed words. For example, the number of words mixed from Greek to Turkish is around 500" (Akagündüz, 2002, p. 308, 316).

In this study, it is thought that the common words in Greek and Turkish will facilitate the learning of Turkish by acting as a bridge between the two languages. The study attempted to understand the extent to which these common words contributed to teaching through the applied scales. In this context, the main problem statement of the study is the question "What

is the case of the students of Private Gökçeada Rum Schools in using the common Turkish-Greek vocabulary?"

1.1. On the Exchange of Vocabulary between Turkish and Greek

Nation refers to a community of people who share a sense of language, culture, ancestry, history, and destiny, and who believe in and are conscious of this unity (Güzel et al., 1995, p. 45). Undoubtedly, language is the most crucial element among the factors that constitute a nation. Being a nation is possible not only through a common ancestry but also by sharing the same language, culture, and history. It is understood that language definitions made until now and those to be made in the future will not be perfect (Çifci, 2010). Based on these definitions, it is seen that language is the material of sound, an instGreekent that contains rules to be followed within itself, providing national unity and solidarity, and connecting generations, contributing to human understanding, the exchange of emotions and thoughts, and acting as a tool for expressing the entire aspects of the society to which it belongs. Human agreement, the transmission of knowledge and experiences, self-realization, and the ability to live within the community are made possible through language. The need for self-expression has led to the emergence and development of languages, and people have used language systems they created to meet these needs from unknown periods in history to the present. The vocabulary in language families expands with both words created by people and the imitation of sounds in nature. "Finally, language is a living and natural system created by reasonless sound symbols that have no direct relationship with the beings and concepts they indicate, providing understanding, emotional and intellectual exchange among people, and expressing every aspect of the society to which it belongs, formed in an unknown time and manner" (Bayraktar et al., 2008: 4).

Languages are in constant word exchange due to cultural, economic, social relations, and technological development. "There are passive languages (recipient languages) and active languages (donor languages) in word exchange. Any language can be in an active position against one language and in a passive position against the other. Turkish has been passive against Arabic, French, etc., and active against Balkan languages. For example, while there are thousands of Turkish words in Serbian, the number of words transferred from Serbian to Turkish is almost nonexistent" (Eker, 2006, p. 201). Over the years, Turkish has been enriched by Arabic, Persian, Greek, English, French, and other languages and its vocabulary has been expanded.

It is hard to write the history of a language's existence spread in a vast area from Mongolia and the interior of China to Central Europe, Siberia, India, and Northern Europe. The Turkish language, leaving thousands of works, monuments, inscriptions, and documents, continues to be used in Turkishistan, Azerbaijan, Anatolia, the Balkans, and the Eurasian steppes (Ercilasun, 2008, p. 13). This observation forms the basis for this study on Turkish-Greek relations and Turkish-Greek language connections. Turks, in their widespread geography, have facilitated the spread of the Turkish language, establishing linguistic connections with many other languages.

Throughout history, it is a natural result for two nations with such deep connections to borrow words from each other (Millas, 2012). Millas, in his book "Turkish-Greek Common Words, Terms, and Proverbs," mentions that the number of common words is 4600. In their work titled "To Kino Leksilogio tis Ellinikis ke Turkikis Glossas," Dimasi and Nizam attempt to determine the common vocabulary of Greek and Turkish by classifying the words each language borrowed from the other based on the field of concept and word type. The number of Turkish borrowings in Greek, categorized by word type, is given as 834, and by concept field, it is 906 (Kelağa, 2017). The hundreds or even thousands of common words found in both Turkish and Greek form the main theme of this study.

Place names (toponyms) are important both culturally and politically. Culturally, they serve as indicators of memory, identity, and belonging for the local population. Politically, they are areas where the power of the government and its ideology are implemented. Therefore, at times, different toponyms come into conflict (Münüşoğlu, 2021). An example of this can be seen in the fact that the city closest to the Turkish border, Alexandropolis, is referred to as Dedeağaç among Turks. Similarly, when Rums talk about Gökçeada, they generally use the name İmroz. These examples illustrate that changing policies cannot alter the common perception embedded in the society's memory. "With the Treaty of Lausanne, all of İmroz's population, who were all Rum Orthodox except for the population exchange, began to change with the settlement of various people from Turkey. Subsequently, with the migration of the islanders abroad, the Rum population became a minority. In 1970, the name of the island, where the Turkish Muslim population became the majority, was Turkified and changed to Gökçeada" (Münüşoğlu, 2021).

The longstanding relationships between two neighboring communities are evident. Given the necessity of living in the same geography, common or opposing reactions to political and social events, especially considering minority groups living in both countries, it is possible

to say that the word exchange between the two communities in the past may continue with new words in the future.

1.2. Common Vocabulary between Greek and Turkish and Related Studies

Various researchers have conducted studies on the common vocabulary of Greek and Turkish. Karağaça (2004), who compiled the results of these studies, reached the following conclusions: Miklosich is a significant figure in creating word lists in this field. Subsequent study by Meyer, Rouzevalle, and Papadopoulos are also encountered. The Greek elements in Turkish were examined by Tietze, covering 347 words. The study by Cypriot Hüseyin Şafi Alpay, a Turkish intellectual, remained incomplete due to the chaos in Cyprus. Kukkidis mentioned the existence of 3,000 words in his study dated 1960. Later, in 1974, in Georgidas's study, 1,968 words were identified. Pambukis's work in 1988 is also a significant contribution to the field. Giagkoullis's etymological dictionary in 1994 reveals the presence of 1,520 Turkish words. In MA thesis by Evangelia Ahladi (1998) at Ankara University focused on Greek elements in Turkish and Turkish elements in Greek, considering sound and meaning changes (Karağaça, 2004).

In subsequent years, two notable works are the studies of "Yunanca-Türkçe Ortak Söz Dağarcığı" by Maria Dimasi and Ahmet Nizam in 2004 and "Türkçe Yunanca Ortak Kelimeler, Terimler ve Atasözleri" by Herkül Millas in 2012. These two works have been used as primary sources in determining the common vocabulary studied in this thesis. In the preface of his work, Millas (2012) expressed that he used this compilation in Greek lessons at Ankara University Faculty of Language, History, and Geography and Turkish lessons at Ege University in Rhodes, Greece. He stated that through this word list, students could learn thousands of words in a very short time without the need for memorization. Boylu and Başar (2018) also tested this situation with a different geography and language in their study conducted in Iran and reached similar findings.

The first and only academic study that evaluates the common vocabulary of Greek and Turkish in the context of teaching Turkish as a foreign language is the master thesis titled "Linguistic and Cultural Similarities in Idioms and Proverbs Related to the Human Body in Greek and Turkish in Teaching Turkish as a Foreign Language." And completed by Christiana İoannidi in 2020. İoannidi (2020) stated that the purpose of her study was to identify similarities and did not provide information on the practical aspects of the application.

2. Method

This section provides information on the research model, study group, data collection tools, application process, and the method of data analysis.

2.1. Research Design

This study aims to assess the proficiency of students attending the Private Gökçeada Rum Schools, which have the status of a "minority school" according to Turkish law, in the shared vocabulary between Turkish and Greek. Based on the obtained data, the study also aims to propose solutions for Turkish language education.

In this study, a qualitative research method was employed. Qualitative research is defined as "a research process that uses qualitative data collection techniques such as observation, interviews, and document analysis, aiming to present perceptions and events realistically and comprehensively in their natural environment" (Yıldırım & Şimşek, 2008).

The study began by examining previous works on the shared vocabulary between Greek and Turkish to select common words that would serve as sources for this research. As mentioned in previous sections, there are multiple sources investigating the shared vocabulary between the two languages. However, the work titled "To Kino Leksilogio tis Ellinikis ke Turkikis Glossas," written in Greece in 2004 by Maria Dimasi and Ahmet Nizam, was chosen for its up-to-date nature. Dimasi and Nizam (2004) identified 834 words based on word type and 906 words based on conceptual field in their study. Considering the pedagogical characteristics of the students' age group and the opinions of the validation committee, the researcher selected 474 of these words as sources for the study. A further screening was conducted based on the common features of these 474 words, ultimately presenting 200 words to the students through three different measurement tools.

2.2. Participants

The research group of this study was determined through purposive sampling, a method often preferred in qualitative research, especially in studies conducted on specific groups that meet certain criteria (Grix, 2010).

The study group of this research consists of students attending the Rum schools in the district of Gökçeada, Çanakkale. The researcher has two years of teaching experience in these schools, and the subject of the research was determined based on this two-year teaching experience.

The data obtained in this research are specific to the Gökçeada Rum Schools. Due to the inability to generalize the research data to a population, the term "study group" is preferred over establishing a sample-population relationship.

The research was conducted in the academic year 2021-2022. The study includes a total of 35 students, 15 females and 20 males. Among these students, 8 were born in Turkey, 26 in Greece, and 1 in Georgia. The participants consist of 8 students at the primary school level, 14 at the middle school level, and 13 at the high school level. Although there are students from all grade levels, 1st-grade students are excluded from the research scope due to their limited reading and writing skills, ensuring a better understanding of the application forms and avoiding measurement errors.

2.3. Data Gathering Tools

The data obtained in this study were collected by asking students about a total of 200 words that are common in Turkish and Greek in three different activities. To determine the words used in the activities, a literature review was first conducted. For this purpose, studies on common vocabulary were identified, and the most up-to-date works, namely Dimasi and Nizam (2004) and Millas (2012), were used as references. In the next stage, among the words mentioned in these two works, derivative words, outdated words, and words not suitable for students' age, education level, and interests were filtered out. It is a known fact in Turkish teaching that the words taught should be suitable for the pedagogical characteristics of the students. In this regard, Özbay and Melanlıoğlu (2008), citing from Ediger (2002), express the need to teach words that are compatible with the child's developmental level, motivate the student, and meet their needs. Tağa (2016) also supports this observation with the statement, "The students should be the first to be considered in word selection. Age, level, social, and cultural characteristics play an important role in the development of students' vocabulary."

At this stage, the number of common words obtained was reduced to 474. To determine whether these words in Greek have current counterparts with similar pronunciation and the same meaning, a committee was formed with three teachers whose native language is Romaic, and they teach in Romaic. The number of common words was then narrowed down to 457 after this process.

To turn the identified 457 words into a measurement tool, the common characteristics of the words were emphasized. When examining the other words, it was observed that many of these words were suitable for matching with their official or descriptive definitions.

Accordingly, three activities were prepared focusing on food and beverage names, and matching method, which is commonly used in word teaching, was employed.

In the three-part study, a total of 200 words were presented to the participants. In the process of preparing the activities and determining their suitability for the purpose, the views of an associate professor, a subject expert, and a Turkish teacher working in the thesis validation committee, all specializing in Turkish teaching, were taken into account, and the activities took their final form within the framework of these opinions.

2.4. Application Process

After obtaining the approval of the validation committee, the prepared forms were administered to students on two different dates. First, the forms prepared in Turkish were presented to the students, and the data were collected. Subsequently, the same forms were applied to the students in Greek, and the data were recorded.

The effective execution of teaching, the observation and attempts to eliminate situations that hinder students' learning, and taking into account the students' interests and needs in both in-class and out-of-class activities are among the fundamental principles of education (Küçükahmet, 2009: 49-50). In this study, these principles were followed, and some adjustments were made, especially at the elementary school level. The application forms are common for all age levels. However, to ensure that the forms are applied without data loss, students need to be literate in both Turkish and Greek. Therefore, despite showing suitable characteristics for the target audience of the study, 1st-grade students, whose ability to read and write in both languages was doubted, were not included in the research. Additionally, during the application, one of the teachers who is a member of the thesis validation committee and is proficient in both languages was present in the classroom with the researcher. They provided explanations when necessary.

2.5. Data Analysis

In this research measuring the Turkish-Greek common vocabulary knowledge of students attending Rum schools in the district of Gökçeada, Çanakkale province, data obtained from students were used to create tables. The generated tables were interpreted using descriptive analysis, content analysis, and qualitative research methods.

3. Findings

This section presents the findings obtained as a result of the conducted applications and provides interpretations of these findings.

3.1. Findings and Comments on the Words Participants Struggled with in the Picture
Matching Activity

In this section of the study, the difficulties experienced by the participating students in the form named "Picture Matching Activity" have been tabulated and interpreted.

Table 1

The words in which participants experienced difficulties in the picture matching activity

Word	Participants			Female		Male		Total	
	F	M	Total	f	%	f	%	f	%
Scythe	15	20	35	8	53,3	10	50	18	51,6
Δρεπάνι	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Earth	15	20	35	10	66,7	18	90	28	80
Ντουνιάς	15	20	35	12	80	20	100	32	91,4
Shelf	15	20	35	13	86,7	16	80	29	82,9
Ράφι	15	20	35	15	100	19	95	34	97,14
Hump	15	20	35	8	53,3	12	60	20	57,1
Καμπούρης	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Hook	15	20	35	8	53,3	4	20	12	34,3
Τσιγκέλι	15	20	35	12	80	18	90	30	85,7
Cauldron	15	20	35	12	80	13	85	25	71,4
Καζάνι	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Axe	15	20	35	9	60	13	65	22	62,9
Μπαλτάς	15	20	35	12	80	19	95	31	88,6
Orchestra	15	20	35	15	100	15	75	30	85,7
Ορχήστρα	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Brush	15	20	35	12	80	15	75	27	62,9
Βούρτσα	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Bucket	15	20	35	15	100	15	75	30	85,7
Κουβάς	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Cup	15	20	35	11	73,3	13	65	24	68,6
Φλιτζάνι	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Mussel	15	20	35	10	66,7	15	75	20	57,1
Μύδι	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Funnel	15	20	35	10	66,7	14	70	24	68,6
Χωνί	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Tweezers	15	20	35	10	66,7	13	65	23	65,7
Τσιμπιδακι	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Goat	15	20	35	15	100	16	80	31	88,6
Κατσίκια	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Pickaxe	15	20	35	9	60	15	75	24	68,6
Κασμάς	15	20	35	12	80	20	100	32	91,4
Leg	15	20	35	12	80	15	75	27	62,9
Μπατζάκι	15	20	35	12	80	19	95	31	88,6
Skeleton	15	20	35	11	73,3	16	80	27	62,9
Σκελετός	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Oven	15	20	35	14	93,3	15	75	29	82,9
Φούρνος	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Tile	15	20	35	11	73,3	9	45	20	57,1
καραμίδι	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6
Boat	15	20	35	10	66,7	13	65	23	65,7
Καΐκι	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Barrel	15	20	35	12	80	14	70	26	74,3
αρέλι	15	20	35	15	100	20	100	35	100

When Table 1 is examined, the following comments can be made about the words asked to the participants: In the applied activity, the words in Turkish in which students had the most difficulty, expressed as a percentage, were Hook (34.3%), Schyte (51.6%), Hump (57.1%), Tile (57.1%), and Mussel (57.1%). On the other hand, the words in Greek that students struggled with the most were Τσιγκέλι (85.7%), Μπαλάτς (88.6%), καραμίδι (88.6%), Ντουριάς (91.4%), and Κασμάς (91.4%). Although the Greek usage of the words is known by almost all students, the knowledge of their Turkish usage is relatively lower. This suggests that the selected words are suitable for the developmental characteristics of the students and that a study based on common words could facilitate Turkish instruction.

3.2. Findings and Comments on the Words Participants Struggled with in the Define-Match Activity

In this section, the words with which the students had difficulty in the form named "Define Matching Activity" were tabulated and interpreted. The expression "experiencing difficulty" in this context means that out of the 35 students participating in the research, up to 31 of them answered the question correctly.

Table 2
Words which participants had difficulty in definition matching activity

Word	Participants			Female		Male		Total	
	F	M	Total	f	%	f	%	f	%
Violet	15	20	35	11	73,3	14	70	25	71,4
Μενεξές	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,1
Economical	15	20	35	7	46,7	15	75	22	62,9
Οικονομικός	15	20	35	12	80	18	90	30	85,7
Courtyard	15	20	35	7	46,7	9	45	16	45,7
Αυλή	15	20	35	11	73,3	17	85	28	80
Cellar	15	20	35	2	13,3	5	25	7	20
Κελάρι	15	20	35	11	73,3	18	90	29	82,9
Cardiologist	15	20	35	11	73,3	11	55	22	62,9
καρδιολόγος	15	20	35	14	93,3	18	90	32	91,4
Meteorology	15	20	35	9	60	13	65	22	62,9
Μετεωρολογία	15	20	35	10	66,7	17	85	27	77,1
Liter	15	20	35	7	46,7	11	55	18	51,6
Λίτρο	15	20	35	11	73,3	19	95	30	85,7
Theme	15	20	35	9	60	5	25	14	40
Θέμα	15	20	35	12	80	14	70	26	74,3
Acoustic	15	20	35	4	26,7	4	20	8	22,9
Ακουστικός	15	20	35	12	80	18	90	30	85,7
Crippled	15	20	35	6	40	11	55	17	48,6
Σακάτης	15	20	35	11	73,3	18	90	29	82,9
Stopwatch	15	20	35	11	73,3	13	65	24	68,6
Χρονόμετρο	15	20	35	14	93,3	19	95	33	94,3
Store	15	20	35	9	60	18	90	27	77,1
Μπακάλης	15	20	35	14	93,3	19	95	33	94,3
Acorn	15	20	35	7	46,7	14	70	21	60
Παλαμίδα	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6

Museum	15	20	35	8	53,3	16	80	24	68,6
Μουσείο	15	20	35	13	86,7	19	95	32	91,4
Magnet	15	20	35	7	46,7	13	65	20	57,1
Μαγνήτης	15	20	35	12	80	19	95	31	88,6
Mythology	15	20	35	7	46,7	13	65	20	57,1
Μυθολογία	15	20	35	11	73,3	17	85	28	80
Organ	15	20	35	10	66,7	16	80	26	74,3
Όργανο	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6
Frosty	15	20	35	3	20	9	45	12	34,3
Αγιάζι	15	20	35	10	66,7	18	90	28	80
Phobia	15	20	35	9	60	12	60	21	60
Φοβία	15	20	35	13	86,7	19	95	32	91,4
Atmosphere	15	20	35	11	73,3	16	80	27	77,1
Ατμόσφαιρα	15	20	35	11	73,3	19	95	30	85,7
Asthma	15	20	35	8	53,3	13	65	21	60
Ασθμα	15	20	35	13	86,7	15	75	28	80
Geography	15	20	35	8	53,3	13	65	21	60
γεωγραφία	15	20	35	13	86,7	15	75	28	80
Stale	15	20	35	10	66,7	14	70	24	68,6
Μπαγιάτικο	15	20	35	11	73,3	18	90	29	82,9
Pill	15	20	35	11	73,3	15	75	26	74,3
Χάπι	15	20	35	12	80	18	90	30	85,7
Southwester	15	20	35	4	26,7	5	25	9	25,7
Νότος	15	20	35	12	80	14	70	26	74,3
Police station	15	20	35	8	53,3	11	55	19	54,3
Καραούλι	15	20	35	9	60	17	85	26	74,3
Philosopher	15	20	35	9	60	11	55	20	57,1
Φιλόσοφος	15	20	35	12	80	19	95	31	88,6

In the conducted activity, the words that students had the most difficulty with in Turkish were Cellar (20%), Acoustic (22.9%), Southwester (25.7%), Frosty (34.3%), and Theme (40%). In Greek, the words they found most challenging were Θέμα (74.3%), Νότος (74.3%), Καραούλι (74.3%), and Μετεωρολογία (77.1%). Although the majority of students were familiar with the Greek usage of these words, their knowledge of the Turkish usage was comparatively lower. This suggests that the selected words are suitable for the developmental characteristics of the students, and conducting a study based on common words could facilitate Turkish language instruction.

3.3. Findings and Comments on the Words Participants Struggled with in the Food and Beverage Activity

In this section, the difficulties encountered by the students participating in the study in the "Food and Beverage Activity" form have been tabulated and interpreted. The expression "experiencing difficulty" in this context implies that out of the 35 students participating in the research, a maximum of 31 answered the given words correctly.

Table 3

The words that participants had difficulties in the "Food and Beverage" Activity

Word"	Participants			Female		Male		Total	
	F	M	Total	f	%	f	%	f	%
Goup	15	20	35	9	60	9	45	18	51,6
Λαπάς	15	20	35	12	80	15	75	27	77,1
Leek	15	20	35	7	46,7	11	55	18	51,6
Πράσο	15	20	35	15	100	19	95	34	97,1
Eggplant	15	20	35	12	80	16	80	28	80
Μελιτζάνα	15	20	35	15	100	19	95	34	97,1
Okra	15	20	35	14	93,3	14	70	28	80
Μπάμια	15	20	35	15	100	19	95	34	97,1
Beans	15	20	35	13	86,7	14	70	27	77,1
Φασόλι	15	20	35	15	100	19	95	34	97,1
Patty	15	20	35	15	100	18	90	33	94,3
Μπουρί	15	20	35	3	20	9	45	12	34,3
Chestnut	15	20	35	10	66,7	12	60	22	62,9
κάστανο	15	20	35	13	86,7	15	75	28	80
Grape Syrup	15	20	35	7	46,7	12	60	19	54,3
Πετιμεζι	15	20	35	9	60	14	70	23	65,7
Bulghur	15	20	35	8	53,3	15	75	23	65,7
Πλιγούρι	15	20	35	13	86,7	18	90	33	94,3
Minced Meat	15	20	35	8	53,3	12	60	20	57,1
Κιμάς	15	20	35	15	100	17	85	32	91,4
Appetizer	15	20	35	11	73,3	12	60	23	65,7
Μεζές	15	20	35	14	93,3	17	85	31	88,6
Roasted Chickpea	15	20	35	3	20	10	50	13	37,1
Λεμπλεμπι	15	20	35	6	40	16	80	22	62,9
Syrup	15	20	35	4	26,7	5	25	9	25,7
Σερμπέτι	15	20	35	6	40	11	55	17	48,6
Medlar	15	20	35	7	46,7	7	35	14	40
Μούσμουλο	15	20	35	10	66,7	14	70	24	68,6
Cumin	15	20	35	4	26,7	6	30	10	28,6
Κύμινο	15	20	35	7	46,7	9	45	16	45,7
Pide	15	20	35	12	80	13	65	25	71,4
Πίτα	15	20	35	15	100	18	90	33	94,3
Revani	15	20	35	11	73,3	10	50	21	60
Ρεβάνη	15	20	35	11	73,3	14	70	25	71,4
Artichoke	15	20	35	5	33,3	8	40	13	37,1
αγκιναρα	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6
Jam	15	20	35	13	86,7	14	70	27	77,1
Μαρμελάδα	15	20	35	14	93,3	19	95	34	97,1
Tahini	15	20	35	13	86,7	14	70	27	77,1
Ταχίνι	15	20	35	13	86,7	19	95	32	91,4
Rusks	15	20	35	5	33,3	5	25	10	28,6
Παξιμάδια	15	20	35	14	93,3	18	90	33	94,3
Kadayif	15	20	35	13	86,7	14	70	27	77,1
κανταΐφ	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6

In Table 3, regarding the conducted activity, the words that students had the most difficulty with in Turkish were Syrup (25.7%), Cumin (28.6%), Rusks (28.6%), Roasted Chickpea (37.1%), and Artichoke (37.1%). In Greek, the words they found most challenging were Μπουρί (34.3%), Κύμινο (45.7%), Σερμπέτι (48.6%), Λεμπλεμπι (62.9%), and Μούσμουλο (68.6%). While the Greek usage of these words is known by the majority of students, the rate of knowing

their Turkish usage is comparatively lower. This situation suggests that the selected words are suitable for the developmental characteristics of the students, and conducting a study based on common words could facilitate Turkish language teaching.

3.4. Findings and Comments on the Selected Words from the Common Vocabulary

The 200 words addressed in this study were selected from the 474 words identified in previous studies in the field. In the selection of words, the opinions of the thesis validation committee were consulted, and the words were chosen to be suitable for children's age characteristics and educational purposes. Another point taken into consideration was that the words should be currently used in both languages and have similar or identical pronunciations. However, an evaluation after the application regarding the appropriateness of the study's purpose is also important. Regarding this:

Among the words addressed in the study, there are four words known in one of the two languages less than 70%. These are Grape Syrup-Πετιμεζι (65.7%), Roasted Chickpea-Πετιμεζι (62.9%), Medlar-Μούσμουλο (62.9%), and Cumin-Κύμινο (45.7%).

Six words are in one of the two languages less than 80%, including Goup-Λαπάς (77.1%), Revani-Ρεβάνη (71.4%), Meteorology -Μετεωρολογία (77.1%), Theme-Θέμα (74.3%), Southwester -Νότος (74.3%), and Police Station- Καραούλι (74.3%).

Seven words are in one of the two languages less than 85%, including Courtyard -Αυλή (80%), Cellar-Κελάρι (82.9%), Crippled-Σακάτης (82.9%), Mythology -Μυθολογία (80%), Frosty-Αγιάζι (80%), Asthma -Ασθμα (80%), and Stale-Μπαγιάτικο (82.9%).

Apart from these, the remaining 183 words are known in at least one language by 90% or more. This number corresponds to 91.5% of the 200 words asked in the application.

It was observed that two selected words caused confusion and ambiguity for students due to their Greek usage. The word "Hook" (Τσιγκέλι) in Greek also means "swindler" besides its known meaning. While the word "Patty" is highly known in Turkish, its Greek counterpart Μπουρί has been confused with the Greek words "zými" and "píta," both meaning "Patty."

In a general evaluation, despite the examples mentioned above, it is possible to say that a high success was achieved in word selection.

3.5. An Evaluation on Students' Age Groups and Other Personal Characteristics

The students participating in the study range from the youngest in the 2nd grade to the 12th grade, covering a wide age range. Therefore, it would be appropriate to evaluate the

participants according to their age groups. When the data of the students are analyzed, there is generally a linear relationship between the duration of stay in Turkey and the rate of knowing the Turkish usage of words. In other words, those who know the words in Turkish at a higher rate are usually students who have been in Turkey for a longer period. This is most evident in high school students. Eleven out of the thirteen high school students participating in the research have been studying in Turkey for at least four years. All of these students have a rate of over 80% in terms of knowing the words in their Turkish usage. Among the high school students, the students with the lowest rate of knowing the words in Turkish are Ö.27 with 72% and Ö.33 with 51%. These two students, unlike their peers, have been studying in Turkey for only two years.

Although the linear relationship between the duration of stay in Turkey and the rate of knowing the words in Turkish is similar in middle school, there are some exceptions in primary school. For example, the student named Ö.6 was born in Turkey and is a 4th-grade student who has been living in Turkey for ten years. Nevertheless, the rate of knowing the words in Turkish usage is the same as or lower than his peers who came from Greece shortly before. According to the researcher and the thesis validation committee, this situation is related to these exceptional students being isolated from the social life and community, speaking only Romaic in an environment. The fact that this situation is not observed in high school students may be related to the majority of these students forming friendships with their Turkish peers and being present in social life.

When the data is evaluated based on the students' genders, it is possible to say that the interests related to the students' genders may affect the knowledge of some words. For example, tools such as Balta (Axe) and Kazma (Shovel) are known by male students at a higher rate, while kitchen utensils like Fincan (Cup) and Fırın (Oven) are known by female students at a higher rate. Additionally, in the definition matching activity that requires reading comprehension skills, male students were observed to be more successful. However, it is not possible to say that gender influences the research results beyond these specific instances.

4. Conclusion

This study, which explores the Greek-Turkish common vocabulary in Minority Schools, holds the distinction of being the first study to evaluate Turkish language teaching in Minority Schools in terms of classroom practices rather than from a legal or historical perspective. Additionally, it can be said that there is limited research on the common vocabulary of Turkish with other languages.

In this study, an attempt has been made to measure the dominance of the study group over the common vocabulary of the two languages. Thus, by addressing a gap in the literature, the first study on the in-class dimension of Turkish language teaching in minority schools in Turkey has been conducted, and the data obtained aims to be used in teaching Turkish to Greek/Romaic speakers. In the practical aspect of the research, 200 of these words have been used. Some noteworthy results emerge when looked at from a word-focused perspective:

Some words have remarkable results. For example, the word "Kambur" (Hump) is an expression in the surname of the school principal and is a word that students encounter every day. While 34 out of 35 students know the word in its Greek usage (Καμπούρης), only 20 students know the word "Kambur" in Turkish.

It has been observed that students show very high success in the Greek usage of seafood, which is an important component of the Rum culture, but the same success is not achieved in Turkish usage. For instance, while all students know the word "Μύδι" in its Greek usage for "Midye" (Mussel), only 57.1% of the students can recognize the word "Midye" in Turkish.

The study revealed confusion and problems caused by the Greek usage of two selected words. The word "Τσιγκέλι" (Hook) not only has its known meaning but also means "swindler" in Greek. The word "Μπουρί" in Greek, which corresponds to "Börek" in Turkish, is confused with Greek words "ζύμι" and "πίτα," both meaning "pie." However, this does not necessarily imply that the use of the word "Μπουρί" is incorrect. It is possible that the use of multiple words may create confusion in the minds of students.

The awareness rates of some words have remained low in both languages. Among these words, Leblebi (Λεμπλεμπι) refers to a type of snack, Şerbet (Σερμπέτι) is a traditional beverage, Muşmula (Μούσμουλο) is a less-consumed fruit, and Kimyon (Κύμινο) is a spice. Although these words are known to be used in both languages, the low awareness rates may be related to these words not appealing to the age groups or interests of the students.

In the overall set of 200 words surveyed in the research, no significant differences were observed between male and female students. However, this situation does not apply universally to all words. Tools such as Kazma (shovel) and balta (axe) are more commonly known by male students, while kitchen utensils like fincan (cup) and fırın (oven) are more familiar to female students in both languages. Additionally, in an activity named "tanımla eşleştirme" (define matching), male students showed higher proficiency. The fact that this difference was not observed in other activities is noteworthy. The variation in the ability to

comprehend what is read in this particular activity could be attributed to lower reading comprehension skills, inadequate preparedness, or individual differences among the female students in the study group.

Looking at it from a word-oriented perspective, it was observed that the Greek usages of words were known by almost all students, while the awareness of their Turkish usages was lower. Out of the 200 words presented to the students, 182 were known by more than 90% in Greek. These findings suggest that the selected words are suitable for the developmental characteristics of the students and that a study based on common words could facilitate Turkish instruction.

This study has been implemented across a broad spectrum, covering primary, middle, and high school levels. Therefore, it is appropriate to evaluate the data according to age groups. The results obtained when assessed by age groups are as follows:

Upon examining the data, it is evident that the rates at which primary, middle, and high school students know the words are very close to each other. The similarity in results across age groups in this study conducted over a wide age range is attributed to the method used in selecting words. The 474 words identified with the contribution of the validity committee were selected based on students' age characteristics, ensuring that they are understandable, concrete, and easily comprehensible for each age group. Additionally, to compensate for potential data losses due to the lack of literacy skills in the "tanımla eşleştirme" (define matching) activity, a validity committee member proficient in both languages was present in the class.

When evaluating student data based on birthplaces, it was observed that students born in Turkey, among middle and high school students, knew the words in both languages to a very high extent. These students, who speak Romaic with their families and Turkish in their social lives, demonstrate a high level of proficiency in both languages. For middle and high school students born outside of Turkey - specifically in Greece or Georgia for this study group - it was observed that they knew the Greek usages of words to a very high extent. The rates at which they know the Turkish usages of the words correlate with the time they have spent in Turkey.

Looking at the data based on birthplaces, it should be noted that some primary school students, such as Ö.6, have different results compared to the overall study. Among primary school students, those born in Turkey can be said to have a high rate of knowing the words in Turkish, but there are no significant differences with students born in Greece. According to the members of the thesis validity committee working in these institutions, this situation is related

to the isolated structure of the Rum Primary School, the detachment of students in that age group from social life, and their presence only in environments where Romaic is spoken.

The data obtained in this study indicates that students attending Minority Schools in Gökçeada have better knowledge of Greek words, and they are more proficient in the common vocabulary in the Greek language. The findings suggest that activities based on common words can rapidly improve the Turkish vocabulary of these students, and this is consistent with similar studies conducted with different study groups. Moreover, it is possible to say that these obtained data are the first academic insights into the quality of Turkish education in minority schools.

5. Suggestions

Turkish and Greek/Romaic are languages with a historical background. The common vocabulary between the two languages is expressed at a level of hundreds or even thousands. Efforts should be made to utilize this commonality in the Turkish education of Greeks or the Rum community in our country, and teaching materials should be prepared.

The common vocabulary between Turkish and various world languages should be explored. Word commonalities that can be identified between Turkish and different languages can assist stakeholders working in the field of Turkish as a foreign language in the teaching process.

Minority schools are institutions with multiple languages of instruction simultaneously. The students of these schools are individuals who use more than one language in their daily lives. From a language teaching perspective, minority schools are places that need to be academically emphasized and evaluated. Studies should be conducted on the content and quality of education in minority schools.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors declare that there is no conflict of interest in this study.

RESEARCH AND PUBLICATION ETHICS STATEMENT

The authors declare that research and publication ethics are followed in this study.

The necessary permission to conduct the study was obtained from Social and Human Sciences Ethics Committee of Çanakkale Onsekiz Mart University of Applied Sciences (01.04.2022-2200073653)

AUTHOR LIABILITY STATEMENT

The authors of the study declare that they carried out every stage of the research themselves and that the contribution of both researchers to the work is equal.

Özel Gökçeada Rum Okulları Öğrencilerinin Türkçe-Yunanca Ortak Söz Varlığını Bilme Durumları

Yüksel GÖKAKIN, Milli Eğitim Bakanlığı, uzunogluyuksel@gmail.com, 0000-0002-3217-4916

Doç. Dr. Esin YAĞMUR ŞAHİN, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, esinsahin25@gmail.com, 0000-0002-9730-3280

Özet: Bu çalışma Türkçe-Yunanca ortak söz varlığının Çanakkale ilinde bulunan Rum azınlık okullarında bilinme durumlarını ölçen bir araştırmadır. Çalışmada nitel araştırma yöntemi kullanılmıştır. Araştırma, betimsel bir çalışma olup var olan bir durumu ortaya koymaya yöneliktir. Bu çalışmanın çalışma grubu, amaçsal örnekleme yöntemi ile belirlenmiştir. Maria Dimasi ve Ahmet Nizam tarafından Yunanistan'da yazılan ve Türkçe-Yunanca ortak söz varlığını konu alan To Kino Leksilogio tis Ellinikis ke Turkikis Glossas isimli eser çalışmanın ana kaynağını oluşturmuştur. Bu eserde bulunan kelimelerden 200 tanesi, iki dili bilen, alan uzmanı olan kişilerden bir komisyon oluşturularak belirlenmiş üç farklı ölçme aracı hazırlanılarak Özel Gökçeada Rum İlkokulu, Özel Gökçeada Rum Ortaokulu ve Özel Gökçeada Rum Lisesi öğrencilerine uygulanmıştır. Bu çalışmadaki 200 kelimenin en az bir dilde %90 ve daha fazla oranda bulunduğu tespit edilmiştir.

Anahtar Sözcükler: Ortak söz varlığı, Türkçe, Yunanca, Azınlık Okulları

Künyesi: Gökakin, Y. & Yağmur Şahin, E. (2023). The status of Private Gökçeada Rum Schools students' knowledge about the common Turkish-Greek Vocabulary, Özel Gökçeada Rum Okulları öğrencilerinin Türkçe-Yunanca ortak söz varlığını bilme durumları. *The Journal of Limitless Education and Research, Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi*, 8(3), 481-499. <https://doi.org/10.29250/sead.1332392>

*Bu makale, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Anabilim Dalı, Türkçe Eğitimi Tezli Yüksek Lisans Programı bünyesinde Doç. Dr. Esin YAĞMUR ŞAHİN danışmanlığında Yüksel GÖKAKIN tarafından hazırlanan "Özel Gökçeada Rum Okulları Öğrencilerinin Türkçe Yunanca Ortak Söz Varlığını Bilme Durumları" başlıklı Yüksek Lisans Tezinin bir bölümünden hareketle oluşturulmuştur.

**Bu çalışma, 7. Uluslararası Sınırsız Eğitim ve Araştırma Sempozyumu-USEAS 2023'te sözlü bildiri olarak sunulmuştur.

1. Giriş

Dünya yaratıldığından bugüne gelinceye kadar yaşanan gerçeklerin, hem yaşandığı anda hem de daha sonraki nesiller tarafından algılanıp anlaşılması; devirden devire, yöreden yöreye değişen dil aracılığıyla olmuştur (Ağca, 2001, s. 1). Geçmişten günümüze insanın doğasında var olan paylaşma isteğini önce yakın çevresiyle şimdi ise internet aracılığıyla sosyal medyayla birlikte tüm dünyada gerçekleştirilmektedir. “Kitle iletişim araçları artık sınırları ortadan kaldırmış, dünyayı küçük bir köy haline getirmiştir. Globalleşen dünyada herkes herkesin nefes alışından haberdar duruma gelmiştir” (Aktaş & Gündüz, 2007, s. 7). Gelişen teknolojiyle birlikte yeni üretilen bir cihaz üreticisinin ona verdiği isimle tüm dünyadaki ortak kelimeler listesine dâhil olmaktadır. Bu kelimeler arasında selfie ve drone sözcükleri gösterilebilir. TDK’ye (2009) göre “öz çekim” ve “uçan göz” olarak adlandırılrsa da tüm dünya ve ülkemizde ilk çıktığı adıyla kullanımı daha yaygındır. Bu durum günümüzde ortak kelimelerin oluşumunu açıkça ortaya çıkarmaktadır. Bu ortak kelimelerin oluşturduğu “internet dili” küreselleşen dünyanın oluşturduğu bir iletişim aracı olarak kullanılmaktadır.

Uzun yıllar boyunca bir arada yaşayan milletler arasında bu birliktelikten kaynaklanan bir kültür alışverişi oluşmakta ve oluşan yeni folklorun içinde halk oyunlarından yemek tariflerine kadar bir millete ait karakteristik özellikler olan gelenek ve görenekler bulunmaktadır. Bu aktarımı sağlayan bir toplumu ulus yapan en önemli öge dildir ve toplumun kültürünün gelişmesinde ve yayılmasında en önemli araçtır (Önertoy, 2002, s. 367). Bir millete ait olan kültürel bir ögenin beraber yaşamanın bir sonucu olarak paylaşılması ve paylaşılan bu ögenin taraflar tarafından benimsenmesi pek tabiidir. Türk ve Yunan milletleri için de aynı durum geçerlidir. 1071 Malazgirt Savaşıyla Anadolu’ya sükün eden Türkler Yunanlılarla günümüze kadar aynı toprakları aynı veya farklı devletlerin bayrağı altında paylaşmışlardır. Bu paylaşım sadece gelenek ve görenekte kalmamış; aynı dil ailesine mensup olmayan iki dil arasında bolca kelime geçişlerine de yol açmış olup Yunancadan Türkçeye, Türkçeden de Yunancaya birçok kelime taşınmıştır. “Diller arasında etkileşimin olması kaçınılmazdır; çünkü bütün dillerde alıntı kelimeler vardır. Örneğin Yunancadan Türkçeye karışan kelime sayısı 500 civarındadır” (Akagündüz, 2002, s. 308, 316).

Bu çalışmada Yunanca ve Türkçedeki ortak kelimelerin iki dil arasında köprü kurarak Türkçenin daha kolay öğrenilmesini sağlayacağı düşünülmüştür. Uygulanan ölçeklerin bu ortak kelimeleri öğretmede ne denli katkısının olduğu anlaşılmaya çalışılmıştır. Bu bağlamda çalışmanın ana problem cümlesini “Özel Gökçeada Rum Okulları öğrencilerinin Türkçe-Yunanca ortak söz varlığını kullanma durumları nasıldır?” sorusu oluşturmaktadır.

1.1. Türkçe ve Yunancanın Kelime Alışverişi Üzerine

Millet deyince aralarında dil, kültür, soy, tarih ve kader birliği ve ortaklığı bulunan ve bunun böyle olduğuna inanan, böylece bunun şuurunu taşıyan bir insan topluluğu akla gelmektedir. Hiç şüphesiz milleti meydana getiren unsurların en önemlisi dildir (Güzel vd., 1995, s. 45). Millet olmanın gereği sadece aynı soy bağıyla değil aynı dil, kültür ve tarihi paylaşmakla mümkündür. Günümüze kadar yapılan ve bundan sonra da yapılacak dil tanımlamalarının mükemmel olmayacağı anlaşılmaktadır (Çifci, 2010). Bu tanımlardan yola çıkarak dilin insanları bir arada tutan, anlaşmayı sağlayan, kendi içinde uyulması gereken kurallarının bulunduğu malzemesi ses olan, milli birlik ve beraberliği sağlayan, nesilleri birbirine bağlayan bir araç olduğu görülmektedir. İnsanların anlaşması, bilgi ve birikimlerini aktarması, kendini gerçekleştirme ve ait olduğu toplum içinde yaşayabilmesi bu araçla mümkün olmaktadır. İnsanın kendini anlatma ihtiyacı dillerin doğuşuna ve gelişmesine neden olmakta ve insanlar tarihi bilinmeyen dönemlerden günümüze kadar bu ihtiyaçlarını oluşturdukları dil sistemleri ile gidermektedirler. Oluşturulan dil ailelerindeki söz varlıkları hem insanların oluşturdukları kelimeler hem de tabiattaki seslerin taklidiyle genişlemektedir. “Son olarak dil; insanlar arasında anlaşmayı, duygu ve düşünce alışverişini sağlayan, bilinmeyen bir zamanda, bilinmeyen bir biçimde oluşan, ait olduğu toplumu her yönüyle ifade eden, işaret ettiği varlık ve kavramlarla arasında doğrudan bir ilişki bulunmayan nedensiz ses sembollerinin oluşturduğu, yaşayan ve doğal bir sistemdir” (Bayraktar vd., 2008 : 4).

Diller; kültürel, ekonomik, sosyal ilişkiler, teknolojinin gelişmesi gibi sebeplerle sözcük alışverişi halindedir. “Sözcük alışverişinde edilgen diller (alıcı diller) ve etken diller (verici diller) vardır. Herhangi bir dil, bir dile karşı etken, başka bir dile karşı ise edilgen durumunda bulunabilir. Türkçe Arapça, Fransızca vb. dillere karşı edilgen, Balkan dillerine karşı ise etken durumda olmuştur. Örneğin Sırpçada binlerce Türkçe sözcük varken Sırpçadan Türkçeye geçen sözcük sayısı yok denecek kadar azdır (Eker, 2006, s. 201). Geçen yıllar boyunca Türkçe Arapça, Farsça, Yunanca, İngilizce, Fransızca gibi dillerden beslenmiş ve Türkçenin sözcük hazinesi genişlemiştir.

Moğolistan ve Çin içlerinden Orta Avrupa'ya, Sibiry'a'dan Hindistan ve Kuzey Avrupa'ya kadar geniş bir alanda varlık gösteren bir dilin tarihini yazmak kolay değildir. Binlerce eser, anıt, yazıt ve belge bırakan Türk dili bugün de Türkistan, Azerbaycan, Anadolu, Balkanlar ve Avrasya bozkırlarında kullanılmaya devam etmektedir (Ercilasun, 2008, s. 13). Bu tespit aslında Türk-Yunan ilişkileri ve Türkçe-Yunanca ilişkilerinin konu alındığı bu çalışmaya da temel teşkil

etmektedir. Zira Türkler yayıldıkları geniş coğrafyada Türkçenin de yayılmasına vesile olmuş ve Türk dili birçok dil ile dil bağları da kurmuştur.

Tarih boyunca bu kadar derin ilişkileri olan iki milletin birbirlerinden kelime almaları da doğal bir sonuçtur (Millas, 2012). Millas, Türkçe Yunanca Ortak Kelimeler, Terimler ve Atasözleri kitabında ortak kelime sayısının 4600 olduğunu söylerken “Dimasi ve Nizam “To Kino Leksilogio tis Ellinikis ke Turkikis Glossas” başlıklı çalışmalarında Yunanca ve Türkçenin ortak söz varlığını belirlemeye çalışarak her iki dilin birbirinden aldığı sözcükleri kavram alanı ve sözcük türü temelinde tasnif etmektedirler ve Yunancadaki Türkçe alıntılar, sözcük türüne göre 834, kavram alanına göre 906 olarak verilmektedir” (Kelağa, 2017). Türkçede ve Yunancada bulunan ve sayıları yüzler hatta binler ile ifade edilen ortak kelimeler bu çalışmanın ana temasını oluşturmaktadır.

Yer adları (toponimi) hem kültürel hem politik anlamda önemlidir. Kültürel anlamda, yerli halk açısından bellek, kimlik ve aidiyet göstergesidir. Politik açıdan ise iktidarın gücünü ve ideolojisini uyguladığı alanlardır. Bu sebeple, zaman zaman farklı toponimler karşı karşıya gelirler (Münüsoğlu, 2021). Bu duruma örnek olarak Türkiye sınırına en yakın şehir olan Alexandropolis’e Türkler arasında Dedeoğaç denilmesi örnek gösterilebilir. Rumların da Gökçeada’dan bahsederken genellikle İmroz adını kullandıkları görülmektedir. Bu örnekler değişen politikaların toplumun belleğine yerleşen ortak kanıyı değiştiremediğini ortaya koymaktadır. “Lozan Antlaşması ile Türkiye’ye dâhil edilen ancak halkı nüfus mübadelesi dışında bırakılan tüm halkı Rum Ortodoks olan İmroz’un Türkiye’nin çeşitli insanların iskân edilmesiyle, demografisi değişmeye başlamıştır. Ardından adalılar da dışarıya göç etmeleriyle birlikte Rum nüfus azınlık durumuna düşmüştür. 1970 yılında ise Türk Müslüman nüfusun çoğunluk olduğu adanın adı Türkçeleştirilerek Gökçeada olarak değiştirilmiştir” (Münüsoğlu, 2021).

İki komşu toplumun yüzlerce yıldır süren ilişkileri ortadadır. Aynı coğrafyada yaşamının gereği olarak siyasal ve sosyal olaylarda verilen ortak ya da karşıt tepkiler, iki ülkede yaşayan azınlık gruplar düşünüldüğünde iki toplum arasında geçmişte yaşanan bu kelime alışverişinin gelecekte yeni kelimeler ile devam edebileceğini söylemek mümkündür.

1.2. Yunanca-Türkçe Ortak Söz Varlığı ve İlgili Çalışmalar

Yunanca ve Türkçenin ortak söz varlığı üzerine çeşitli araştırmacılar çalışmalar yapmışlardır. Bu çalışmalarda ulaşılan sonuçları derleyen Karaoğaç (2004) şu sonuçlara varmıştır: Bu alanda sözcük listelemesine giden önemli bir isim Miklosich’tir. Daha sonra Meyer, Rouzevalle ve Papadopoulos’un çalışmalarına rastlanmaktadır. Türkçedeki Yunanca unsurlar

Tietze tarafından 347 kelime incelenilerek araştırılmıştır. Türk aydınlarından Kıbrıslı Hüseyin Şafi Alpay'ın çalışması ise Kıbrıs'taki kargaşadan ötürü tamamlanamamıştır. Kukkidis'in 1960 tarihli çalışmasında 3.000 kelimenin varlığından bahsedilir. Daha sonra 1974 yılında Georgidas'ın çalışmasında 1968 kelimeye rastlanmaktadır. Pambukis'in 1988 yılındaki eseri de alana katkı sağlayan önemli bir çalışmadır. Giagkoullis'in 1994 yılındaki etimolojik sözlüğünde ise 1.520 Türkçe kelimenin varlığı görülmektedir. Evangelia Ahladi'nin Ankara Üniversitesinde 1998 yılında yaptığı Yüksek lisans çalışmasında Yunanca'daki Türkçe Unsurlar ve Türkçe'deki Yunanca Unsurlar ses ve anlam değişiklikleri açısından ele alınmıştır (Karaağaç, 2004).

Sonraki süreçte göze çarpan iki çalışma Maria Dimasi ve Ahmet Nizam tarafından 2004 yılında hazırlanan "Yunanca-Türkçe Ortak Söz Dağarcığı" isimli çalışma ve Herkül Millas tarafından 2012 yılında hazırlanan Türkçe Yunanca Ortak Kelimeler, Terimler ve Atasözleri isimli kitaplardır. Bu iki çalışma bu tezde üzerinde çalışılan ortak söz varlığının da tespitinde de ana kaynaklar olarak kullanılmıştır. Millas (2012) çalışmasının ön sözünde, yaptığı bu derlemeyi Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesinde yürüttüğü Yunanca derslerinde ve Yunanistan'ın Rodos adasında faaliyet gösteren Ege Üniversitesinde yürüttüğü Türkçe derslerinde kullandığını ifade etmiş ve bu kelime listesi sayesinde öğrencilerin binlerce kelimeyi ezberlemeye gerek kalmadan çok kısa sürede öğrenebildiğini dile getirmiştir. Nitekim Boylu ve Başar (2018) da İran'da yaptığı çalışmada bu durumu başka bir coğrafya ve başka bir dil ile sınımlanmış yine benzer tespitlere ulaşmıştır.

Yunanca-Türkçe ortak söz varlığının Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi bağlamında değerlendirildiği ilk ve tek akademik çalışma Christiana İoannidi'nin 2020 yılında tamamladığı "Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Türkçe-Yunanca İnsan Vücudu ile İlgili Deyim ve Atasözlerinde Dilsel ve Kültürel Benzerlikler" isimli yüksek lisans tezidir. İoannidi (2020) çalışmasının amacını çalışmaya konu olan benzerlikleri tespit etmek olarak açıklamış ve uygulama boyutunda neler yapılabileceği hususuna yer vermemiştir.

2. Araştırmanın Yöntemi

Bu bölümde araştırmanın modeli, çalışma grubu, veri toplama araçları, uygulama süreci ve verilerin analiz şekline yer verilmiştir.

2.1. Araştırmanın Modeli

Bu çalışma Türk hukukuna göre "azınlık okulu" statüsü taşıyan Özel Gökçeada Rum Okullarında öğrenim gören öğrencilerin Türkçe ve Yunancada ortak olarak bulunan söz varlığını

bilme durumlarını ölçmeyi amaçlamıştır. Elde edilen verilerden hareketle Türkçe öğretimine yönelik çözüm önerileri getirilmesi amaçlanmıştır.

Bu çalışmada nitel araştırma yöntemi kullanılmıştır. Nitel araştırma, “gözlem, görüşme ve doküman analizi gibi nitel veri toplama tekniklerinin kullanıldığı, algıların ve olayların doğal ortamda gerçekçi ve bütüncül bir biçimde ortaya konmasına yönelik nitel bir sürecin izlendiği araştırma” (Yıldırım & Şimşek, 2008) olarak tanımlanmaktadır.

Bu çalışmada ilk olarak Yunanca-Türkçe ortak söz varlığına yönelik çalışmalar incelenerek çalışmamıza kaynak oluşturacak ortak kelimelerin seçimi ile başlanmıştır. Önceki bölümlerde belirtildiği üzere iki dil arasındaki ortak söz varlığını araştıran birden fazla kaynak mevcuttur. Bununla birlikte 2004 yılında Maria Dimasi ve Ahmet Nizam tarafından Yunanistan’da yazılan “To Kino Leksilogio tis Ellinikis ke Turkikis Glossas” isimli eser bu çalışmalar arasında en güncel çalışma olması sebebiyle tercih edilmiştir. Dimasi ve Nizam (2004) bu çalışmada sözcük türüne göre 834, kavram alanına göre 906 ortak kelime tespitinde bulunmuştur. Araştırmacı, öğrencilerin yaş grubunun pedagojik özelliklerini, birbirinin tekrarı ya da türetilmiş hali mahiyetindeki kelimeleri dikkate alarak ve geçerlik komitesinin de görüşleri doğrultusunda Dimasi ve Nizam’ın (2004) tespit ettiği bu kelimeler arasından 474 tanesini çalışmasına kaynak olarak belirlemiştir. 474 kelimenin ortak özelliklerinden yola çıkılarak bir eleme daha yapılmış ve nihayetinde 200 kelime öğrencilere üç farklı ölçme aracı olarak sunulmuştur.

2.2. Araştırmanın Çalışma Grubu

Bu çalışmanın çalışma grubu, amaçsal örnekleme yöntemi ile belirlenmiştir. Daha çok nitel araştırmalarda tercih edilen bir yöntem olan (Grix, 2010) belirli kriterleri karşılayan özgün gruplar üzerinde yapılan çalışmalarda sıkça kullanılan bir yöntemdir.

Bu araştırmanın çalışma grubunu Çanakkale ili Gökçeada ilçesinde bulunan Rum okullarında öğrenim gören öğrenciler oluşturmaktadır. Araştırmacının bahsi geçen okullarda iki yıllık öğretmenlik tecrübesi vardır. Araştırmanın konusu da bu iki yıllık öğretmenlik tecrübesi sonucu belirlenmiştir.

Bu araştırmada elde edilen veriler noktasal olarak Gökçeada Rum Okulları için geçerlidir. Araştırma verilerinin bir evrene genellenemiyor olması sebebiyle örneklem-evren ilişkisi kurmak yerine “çalışma grubu” ifadesinin kullanılması tercih edilmiştir.

Araştırma 2021-2022 eğitim öğretim yılında yapılmıştır. Araştırmada 15’i kız, 20’si erkek toplam 35 öğrenci bulunmaktadır. Bu öğrencilerin 8’i Türkiye, 26’sı Yunanistan, 1 tanesi de

Gürcistan doğumludur. Araştırmaya ilköğretim düzeyinde 8, ortaokul düzeyinde 14, lise düzeyinde ise 13 öğrenci katılmıştır. 1. sınıf dışında tüm sınıf düzeylerinden öğrenci bulunmaktadır. 1. sınıf düzeyinden de araştırma kapsamına giren öğrenciler bulunmasına karşın öğrencilerin uygulama formlarını anlamaya yetecek düzeyde okuma-yazma bilmiyor olması nedeniyle ve ölçme hatası oluşmaması amacıyla 1. sınıf öğrencileri araştırma kapsamı dışında bırakılmıştır.

2.3. Veri Toplama Araçları

Bu çalışmada elde edilen veriler Türkçe ve Yunancada ortak olarak bulunan toplam 200 kelimenin üç farklı etkinlik halinde öğrencilere sorulması ile elde edilmiştir. Etkinliklerde kullanılan kelimelerin belirlenmesi amacıyla öncelikle literatür taraması yapılmıştır. Bu amaçla ortak söz varlığı üzerine yapılan çalışmalar belirlenmiş ve en güncel çalışmalar olan Dimasi ve Nizam (2004) ve Millas (2012) eserleri referans olarak alınmıştır. Sonraki aşamada ise bu iki eserde geçen kelimeler arasında birbirinden türemiş kelimeler, güncelliğini yitirmiş kelimeler ile öğrencilerin yaş, eğitim düzeyi ve ilgi alanlarına uygun olmayan kelimeler ayıklanmıştır. Türkçe öğretiminde öğretilen kelimelerin öğrencinin pedagojik özelliklerine uygun olması gerektiği bir gerçektir. Bu hususta Ediger'den (2002) aktaran Özbay ve Melanlıoğlu (2008) çocuğun gelişim düzeyi ile uyumlu, öğrenciyi motive edecek, onun ihtiyaçlarına uygun kelimelerin öğretilmesi gerektiğini dile getirirken, Tağa (2016) da "Kelime seçiminde ilk dikkate alınması gereken öğrencilerdir. Yaş, seviye, sosyal ve kültürel özellikler öğrencilerin söz varlığının gelişiminde önemli bir rol oynar." ifadeleri ile bu tespiti destekler.

Bu aşamada elde edilen kelimelerin ortak kelime sayısı 474'e kadar düşmüştür. Bu kelimelerin belirlenmesi ve Yunanca dilinde karşılıklarının güncel, benzer telaffuzlu ve aynı anlamıyla olup olmadıklarının tespitinde tez geçerlilik komitesinin üyelerinden ana dili Rumca olan ve Rum dilinde eğitim öğretim yürüten üç öğretmen ile birlikte çalışılmıştır.

Belirlenen 474 kelimenin ölçme aracı haline getirilebilmesi için kelimelerin ortak özellikleri üzerinde durulmuştur. Yunanca-Türkçe ortak söz varlığında geçerlilik komitesi ile birlikte belirlenen 457 kelimenin 54 tanesi yiyecek ve içecek isimleri olup hazırlanan ilk etkinlik bu yiyecek ve içecek isimleri üzerine yoğunlaşmıştır. Diğer kelimeler incelendiğinde bu kelimelerin birçoğunun resmi veya tanımıyla eşleştirme için elverişli kelimeler oldukları görülmüş ve bu amaçlarla iki etkinlik daha hazırlanmıştır. Eşleştirme yöntemi kelime öğretiminde sıkça kullanılan bir yöntemdir.

Üç etkinlikten oluşan çalışmada katılımcılara toplam 200 kelime sorulmuştur. Etkinliklerin hazırlanma sürecinde ve amaca uygunluğunun tespitinde de tez geçerlilik

komitesinde bulunan ve Türkçe öğretimi alanında çalışan bir doçent, bir alan uzmanı ve bir Türkçe öğretmeninden görüş alınmış, etkinlikler bu görüşler çerçevesinde son halini almıştır.

2.4. Uygulama Süreci

Geçerlilik komitesinin onayı alındıktan sonra hazırlanan formlar öğrencilere iki farklı tarihte uygulanmıştır. İlk olarak öğrencilere Türkçe olarak hazırlanan formlar sunulmuş ve veriler toplanmıştır. Sonrasında ise aynı formlar Yunanca olarak öğrencilere uygulanmış ve veriler kayıt altına alınmıştır.

“Öğretimin öğrenciye uygun olarak yürütülmesi, öğrencinin öğrenmesini engelleyen durumların gözlenmesi ve giderilmeye çalışılması, öğrencilerin ilgi ve ihtiyaçlarının sınıf içi ve sınıf dışı çalışmalarda göz önünde bulundurulması” (Küçükahmet, 2009: 49-50) eğitimin temel ilkelerinin başında gelir. Bu çalışmada da bu ilkeler doğrultusunda hareket edilmiş ve özellikle ilkökul düzeyinde birtakım düzenlemelere gidilmiştir. Uygulama formları tüm yaş düzeyleri için ortaktır. Bununla birlikte formların veri kaybı yaşanmadan uygulanabilmesi için de öğrencilerin hem Türkçe dilinde hem de Yunanca dilinde okuma yazma biliyor olmaları gerekir. Bu nedenle araştırmanın hedef kitlesine uygun özellikler gösterecek de okuma yazmayı ne kadar bildikleri noktasında tereddüt edilen 1. sınıf öğrencileri araştırmaya dâhil edilmemiştir. Ayrıca uygulama esnasında araştırmacı ile tez geçerlilik komitesi üyelerinden olan ve her iki dili iyi düzeyde bilen öğretmenlerden biri de sınıfta bulunmuş ve gereken durumlarda açıklamalarda bulunmuşlardır.

2.5. Verilerin Analizi

Çanakkale ili Gökçeada ilçesinde faaliyet gösteren Rum okullarında öğrenim gören öğrencilerin Türkçe-Yunanca ortak söz varlığını bilme durumlarını ölçen bu araştırmada öğrencilerden elde edilen veriler ile tablolar oluşturulmuştur. Oluşturulan tablolar nitel araştırma yöntemlerinden betimsel analiz ve içerik analizi ile yorumlanmıştır.

3. Araştırma Bulguları

Bu bölümde yapılan uygulamalar sonucunda elde edilen bulgulara ve bu bulgulara ait yorumlara yer verilmiştir.

3.1. Resimle Eşleştirme Etkinliğinde Katılımcıların Sorun Yaşadığı Kelimelere İlişkin Bulgular ve Yorum

Çalışmanın bu bölümünde çalışmaya katılan öğrencilerin “Resimle Eşleştirme Etkinliği” olarak isimlendirilen formda sorun yaşadığı kelimeler tablolaştırılarak yorumlanmıştır.

Tablo 1

Resimle eşleştirme etkinliğinde katılımcıların sorun yaşadığı kelimeler

Kelime	Katılımcılar			Kız		Erkek		Toplam	
	K	E	Toplam	f	%	f	%	f	%
Tırpan	15	20	35	8	53,3	10	50	18	51,6
Δρεπάνι	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Dünya	15	20	35	10	66,7	18	90	28	80
Ντουνιάς	15	20	35	12	80	20	100	32	91,4
Raf	15	20	35	13	86,7	16	80	29	82,9
Ράφι	15	20	35	15	100	19	95	34	97,14
Kambur	15	20	35	8	53,3	12	60	20	57,1
Καμπούρης	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Çengel	15	20	35	8	53,3	4	20	12	34,3
Τσιγκέλι	15	20	35	12	80	18	90	30	85,7
Kazan	15	20	35	12	80	13	85	25	71,4
Καζάνι	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Balta	15	20	35	9	60	13	65	22	62,9
Μπαλτάς	15	20	35	12	80	19	95	31	88,6
Orkestra	15	20	35	15	100	15	75	30	85,7
Ορχήστρα	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Fırça	15	20	35	12	80	15	75	27	62,9
Βούρτσα	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Kova	15	20	35	15	100	15	75	30	85,7
Koubás	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Fincan	15	20	35	11	73,3	13	65	24	68,6
Φλιτζάνι	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Midye	15	20	35	10	66,7	15	75	20	57,1
Múdi	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Huni	15	20	35	10	66,7	14	70	24	68,6
Χωνί	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Cimbiz	15	20	35	10	66,7	13	65	23	65,7
Τσιμπιδακι	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Keçi	15	20	35	15	100	16	80	31	88,6
Katσίκα	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Kazma	15	20	35	9	60	15	75	24	68,6
Kasmás	15	20	35	12	80	20	100	32	91,4
Bacak	15	20	35	12	80	15	75	27	62,9
Μπατζάκι	15	20	35	12	80	19	95	31	88,6
Ískelet	15	20	35	11	73,3	16	80	27	62,9
Σκελετός	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Fırın	15	20	35	14	93,3	15	75	29	82,9
Φούρνος	15	20	35	15	100	20	100	35	100
Kiremit	15	20	35	11	73,3	9	45	20	57,1
καραμίδι	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6
Kayık	15	20	35	10	66,7	13	65	23	65,7
Καϊκι	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,14
Varil	15	20	35	12	80	14	70	26	74,3
αρέλι	15	20	35	15	100	20	100	35	100

Tablo 1 incelendiğinde katılımcılara sorulan kelimeler hakkında söylenebilecekler şunlardır: Uygulanan etkinlikte yüzde olarak öğrencilerin Türkçe dilinde en zorlandıkları kelimeler Çengel (%34,3), Tırpan (%51,6), Kambur (%57,1), Kiremit (%57,1) ve Midye (%57,1) iken Yunanca dilinde en zorlandıkları kelimeler Τσιγκέλι (%85,7), Μπαλτάς (%88,6), καραμίδι (%88,6), Ντουνιάς (%91,4) ve Κασμάς (%91,4) olmuştur. Kelimelerin Yunanca kullanımları

öğrencilerin tamamına yakını tarafından bilinmekte buna karşın Türkçe kullanımları bilme oranı daha düşük kalmaktadır. Bu durum seçilen kelimelerin öğrencilerin gelişimsel özelliklerine uygun olduğunu ve ortak kelimeler üzerinden yürütülecek bir çalışmanın Türkçe öğretimini kolaylaştırabileceğini düşündürmektedir.

3.2. Tanımla Eşleştirme Etkinliğinde Katılımcıların Sorun Yaşadığı Kelimelere İlişkin

Bulgular ve Yorum

Çalışmanın bu bölümünde çalışmaya katılan öğrencilerin “Tanımla Eşleştirme Etkinliği” olarak isimlendirilen formda sorun yaşadığı kelimeler tablolaştırılarak yorumlanmıştır. Bu başlıkta geçen “sorun yaşayan” ifadesi araştırmaya katılan 35 öğrencinin en fazla 31’inin sorulan kelimeyi doğru olarak yanıtladığı anlamına gelmektedir.

Tablo 2

Tanımla eşleştirme etkinliğinde katılımcıların sorun yaşadığı kelimeler

Kelime	Katılımcılar			Kız		Erkek		Toplam	
	K	E	Toplam	f	%	f	%	f	%
Menekşe	15	20	35	11	73,3	14	70	25	71,4
Μενεξές	15	20	35	14	93,3	20	100	34	97,1
Ekonomik	15	20	35	7	46,7	15	75	22	62,9
Οικονομικός	15	20	35	12	80	18	90	30	85,7
Avlu	15	20	35	7	46,7	9	45	16	45,7
Αυλή	15	20	35	11	73,3	17	85	28	80
Kiler	15	20	35	2	13,3	5	25	7	20
Κελάρι	15	20	35	11	73,3	18	90	29	82,9
Kardiyolog	15	20	35	11	73,3	11	55	22	62,9
καρδιολόγος	15	20	35	14	93,3	18	90	32	91,4
Meteoroloji	15	20	35	9	60	13	65	22	62,9
Μετεωρολογία	15	20	35	10	66,7	17	85	27	77,1
Litre	15	20	35	7	46,7	11	55	18	51,6
Λίτρο	15	20	35	11	73,3	19	95	30	85,7
Tema	15	20	35	9	60	5	25	14	40
Θέμα	15	20	35	12	80	14	70	26	74,3
Akustik	15	20	35	4	26,7	4	20	8	22,9
Ακουστικός	15	20	35	12	80	18	90	30	85,7
Sakat	15	20	35	6	40	11	55	17	48,6
Σακάτης	15	20	35	11	73,3	18	90	29	82,9
Kronometre	15	20	35	11	73,3	13	65	24	68,6
Χρονόμετρο	15	20	35	14	93,3	19	95	33	94,3
Bakkal	15	20	35	9	60	18	90	27	77,1
Μπακάλης	15	20	35	14	93,3	19	95	33	94,3
Palamut	15	20	35	7	46,7	14	70	21	60
Παλαμίδα	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6
Müze	15	20	35	8	53,3	16	80	24	68,6
Mουσείο	15	20	35	13	86,7	19	95	32	91,4
Μικνatis	15	20	35	7	46,7	13	65	20	57,1
Μαγνήτης	15	20	35	12	80	19	95	31	88,6
Mitoloji	15	20	35	7	46,7	13	65	20	57,1
Μυθολογία	15	20	35	11	73,3	17	85	28	80
Organ	15	20	35	10	66,7	16	80	26	74,3
Όργανο	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6

Ayaz	15	20	35	3	20	9	45	12	34,3
Αγιάζι	15	20	35	10	66,7	18	90	28	80
Fobi	15	20	35	9	60	12	60	21	60
Φοβία	15	20	35	13	86,7	19	95	32	91,4
Atmosfer	15	20	35	11	73,3	16	80	27	77,1
Ατμόσφαιρα	15	20	35	11	73,3	19	95	30	85,7
Astım	15	20	35	8	53,3	13	65	21	60
Ασθμα	15	20	35	13	86,7	15	75	28	80
Coğrafya	15	20	35	8	53,3	13	65	21	60
γεωγραφία	15	20	35	13	86,7	15	75	28	80
Bayat	15	20	35	10	66,7	14	70	24	68,6
Μπαγιάτικο	15	20	35	11	73,3	18	90	29	82,9
Hap	15	20	35	11	73,3	15	75	26	74,3
Χάπι	15	20	35	12	80	18	90	30	85,7
Lodos	15	20	35	4	26,7	5	25	9	25,7
Nóτος	15	20	35	12	80	14	70	26	74,3
Karakol	15	20	35	8	53,3	11	55	19	54,3
Kαραούλι	15	20	35	9	60	17	85	26	74,3
Filozof	15	20	35	9	60	11	55	20	57,1
Φιλόσοφος	15	20	35	12	80	19	95	31	88,6

Uygulanan etkinlikte öğrencilerin Türkçe dilinde en zorlandıkları kelimeler Kiler (%20), Akustik (%22,9), Lodos (%25,7), Ayaz (%34,3) ve Tema (%40) iken Yunanca dilinde en zorlandıkları kelimeler Θέμα (%74,3), Νότος (%74,3), Καραούλι (%74,3) ve Μετεωρολογία (%77,1) olmuştur. Kelimelerin Yunanca kullanımları öğrencilerin çoğunluğu tarafından bilinmekte buna karşın Türkçe kullanımları bilme oranı daha düşük kalmaktadır. Bu durum seçilen kelimelerin öğrencilerin gelişimsel özelliklerine uygun olduğunu ve ortak kelimeler üzerinden yürütülecek bir çalışmanın Türkçe öğretimini kolaylaştırabileceğini düşündürmektedir.

3.3. Yiyecek-İçecek Etkinliğinde Katılımcıların Sorun Yaşadığı Kelimelere İlişkin Bulgular ve Yorum

Çalışmanın bu bölümünde çalışmaya katılan öğrencilerin “Yiyecek-İçecek Etkinliği” olarak isimlendirilen formda sorun yaşadığı kelimeler tablolaştırılarak yorumlanmıştır. Bu başlıkta geçen “sorun yaşayan” ifadesi araştırmaya katılan 35 öğrencinin en fazla 31’inin sorulan kelimeyi doğru olarak yanıtladığı anlamına gelmektedir.

Tablo 3
Yiyecek-İçecek etkinliğinde katılımcıların sorun yaşadığı kelimeler

Kelime	Katılımcılar			Kız		Erkek		Toplam	
	K	E	Toplam	f	%	f	%	f	%
Lapa	15	20	35	9	60	9	45	18	51,6
Λαπάς	15	20	35	12	80	15	75	27	77,1
Pırasa	15	20	35	7	46,7	11	55	18	51,6
Πράσο	15	20	35	15	100	19	95	34	97,1
Patlıcan	15	20	35	12	80	16	80	28	80
Μελιτζάνα	15	20	35	15	100	19	95	34	97,1
Bamya	15	20	35	14	93,3	14	70	28	80

Μπάμια	15	20	35	15	100	19	95	34	97,1
Fasulye	15	20	35	13	86,7	14	70	27	77,1
Φασόλι	15	20	35	15	100	19	95	34	97,1
Börek	15	20	35	15	100	18	90	33	94,3
Μπουρί	15	20	35	3	20	9	45	12	34,3
Kestane	15	20	35	10	66,7	12	60	22	62,9
κάστανο	15	20	35	13	86,7	15	75	28	80
Pekmez	15	20	35	7	46,7	12	60	19	54,3
Πετιμεζι	15	20	35	9	60	14	70	23	65,7
Bulgur	15	20	35	8	53,3	15	75	23	65,7
Πλιγούρι	15	20	35	13	86,7	18	90	33	94,3
Kıyma	15	20	35	8	53,3	12	60	20	57,1
Κιμάς	15	20	35	15	100	17	85	32	91,4
Meze	15	20	35	11	73,3	12	60	23	65,7
Μεζές	15	20	35	14	93,3	17	85	31	88,6
Leblebi	15	20	35	3	20	10	50	13	37,1
Λεμπλεμπι	15	20	35	6	40	16	80	22	62,9
Şerbet	15	20	35	4	26,7	5	25	9	25,7
Σερμπέτι	15	20	35	6	40	11	55	17	48,6
Μυζμυλα	15	20	35	7	46,7	7	35	14	40
Μούσμουλο	15	20	35	10	66,7	14	70	24	68,6
Κιμυον	15	20	35	4	26,7	6	30	10	28,6
Κύμινο	15	20	35	7	46,7	9	45	16	45,7
Pide	15	20	35	12	80	13	65	25	71,4
Πίτα	15	20	35	15	100	18	90	33	94,3
Revani	15	20	35	11	73,3	10	50	21	60
Ρεβάνη	15	20	35	11	73,3	14	70	25	71,4
Enginar	15	20	35	5	33,3	8	40	13	37,1
αγκιναρα	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6
Marmelat	15	20	35	13	86,7	14	70	27	77,1
Μαρμελάδα	15	20	35	14	93,3	19	95	34	97,1
Tahin	15	20	35	13	86,7	14	70	27	77,1
Ταχίνι	15	20	35	13	86,7	19	95	32	91,4
Peksimet	15	20	35	5	33,3	5	25	10	28,6
Παξιμάδια	15	20	35	14	93,3	18	90	33	94,3
Kadayif	15	20	35	13	86,7	14	70	27	77,1
κανταΐφ	15	20	35	13	86,7	18	90	31	88,6

Tablo 3'te uygulanan etkinlikte öğrencilerin Türkçe dilinde en zorlandıkları kelimeler Şerbet (%25,7), Kimyon (%28,6), Peksimet (%28,6), Leblebi (%37,1) ve Enginar (%37,1) iken Yunanca dilinde en zorlandıkları kelimeler Μπουρί (%34,3), Κύμινο (%45,7), Σερμπέτι (%48,6), Λεμπλεμπι (%62,9) ve Μούσμουλο (%68,6) olmuştur. Kelimelerin Yunanca kullanımları öğrencilerin çoğunluğu tarafından bilinmekte buna karşın Türkçe kullanımları bilme oranı daha düşük kalmaktadır. Bu durum seçilen kelimelerin öğrencilerin gelişimsel özelliklerine uygun olduğunu ve ortak kelimeler üzerinden yürütülecek bir çalışmanın Türkçe öğretimini kolaylaştırabileceğini düşündürmektedir.

3.4. Ortak Söz Varlığından Seçilen Kelimelere İlişkin Bulgular ve Yorum

Bu çalışmaya konu olan 200 kelime, alanda daha önce yapılan çalışmalarla tespit edilen 474 kelime arasından seçilmiştir. Kelime seçiminde tez geçerlilik komitesinin görüşlerine

başvurulmuş ve kelimeler çocukların yaş özelliklerine ve eğitimsel amaçlara uygun olarak seçilmiştir. Kelimelerin her iki dilde de güncel olarak kullanılması ve aynı veya benzer telaffuza sahip olması da bir başka dikkat edilen noktadır. Bununla birlikte kelime seçimine ilişkin uygulama sonrası bir değerlendirme, çalışmanın amaca uygunluğunu ölçme açısından da önemlidir. Buna göre;

Araştırmaya konu olan kelimelerden her iki dilden birinde %70'ten daha az oranda bilinen dört kelime bulunmaktadır. Bunlar Pekmez-Πετιμεζι (%65,7), Leblebi-Πετιμεζι (%62,9), Muşmula-Μούσμουλο (%62,9) ve Kimyon-Κύμνο (%45,7)'dur.

Araştırmaya konu olan kelimelerden her iki dilden birinde %80'den daha az oranda bilinen altı kelime bulunmaktadır. Bunlar Lapa-Λαπάς (%77,1), Revani-Ρεβάνη (%71,4), Meteoroloji-Μετεωρολογία (%77,1), Tema-Θέμα (%74,3), Lodos-Νότος (%74,3) ve Karakol-Καραούλι (%74,3)'dur.

Araştırmaya konu olan kelimelerden her iki dilden birinde %85'den daha az oranda bilinen yedi kelime bulunmaktadır. Bunlar Avlu-Αυλή (%80), Kiler-Κελάρι (82,9), Sakat-Σακάτης (82,9), Mitoloji-Μυθολογία (%80), Ayaz-Αγιάζι (%80), Astım-Ασθμα (%80) ve Bayat-Μπαγιάτικο (%82,9)'tır.

Bunların dışında kalan 183 kelime en az bir dilde %90 ve daha fazla oranda bilinmektedir. Bu sayı da uygulamada sorulan 200 kelimenin %91,5 oranına tekabül etmektedir.

Çalışmada seçilen iki kelimenin Yunanca kullanımları sebebiyle sorun yarattığı ve öğrencilerde kafa karışıklığına sebep olduğu görülmüştür. Çengel (Τσιγκέλι) kelimesi bilinen anlamı dışında Yunancada "dolandırıcı" anlamına da gelmektedir. Börek kelimesi Türkçe kullanımı ile çok yüksek oranda bilinirken Yunanca karşılığı olan Μπουρί kelimesi de Yunanca yine "börek" anlamına gelen "zými" ve "píta" kelimeleri ile karışmıştır.

Genel bir değerlendirme yapacak olursak yukarıda verilen aksi yönde örneklere rağmen kelime seçiminde yüksek bir başarı elde edildiğini söylemek mümkündür.

3.5. Öğrencilerin Yaş Grupları ve Diğer Kişisel Özelliklerine İlişkin Bir Değerlendirme

Çalışmaya katılan öğrenciler en küçüğü 2. Sınıf olmak üzere 12. Sınıfa kadar uzanan geniş bir yaş aralığında bulunmaktadır. Bu nedenle katılımcıların yaş gruplarına göre de değerlendirilmesi yerinde olacaktır. Öğrencilerin verileri değerlendirildiğinde Türkiye'de bulunma süresi ile kelimelerin Türkçe kullanımlarını bilme oranı arasında çoğunlukla doğrusal bir ilişki olduğu görülmektedir. Yani kelimeleri Türkçe olarak daha yüksek oranda bilenler genellikle daha uzun süredir Türkiye'de bulunan öğrencilerdir. Bunun en somut örneği lise

çağındaki öğrencilerdir. Araştırmaya katılan on üç lise öğrencisinden on biri en az dört yıldır Türkiye’de öğrenim görmektedir. Bu öğrencilerin hepsinde kelimeleri Türkçe kullanımları ile bilme oranı %80’in üzerindedir. Lise grubundaki öğrencilerden kelimeleri Türkçe kullanımları ile bilme oranı en düşük öğrenciler %72 ile Ö.27 ve %51 ile Ö.33’tür. İki öğrenci de diğer arkadaşlarından farklı olarak yalnızca iki yıldır Türkiye’de öğrenim görmektedirler.

Lise öğrencilerinde Türkiye’de kalma süresi ile kelimeleri Türkçe olarak bilme oranı arasındaki bu doğrusal ilişki ortaokulda benzer olsa da ilkokul özelinde bazı istisnalar bulunmaktadır. Örneğin Ö.6 isimli öğrenci Türkiye’de doğmuş ve on yıldır Türkiye’de yaşayan bir 4. Sınıf öğrencisidir. Buna rağmen kelimeleri Türkçe kullanımları ile bilme oranı Yunanistan’dan kısa süre önce gelmiş yaşlıları ile aynı ya da onlardan daha düşüktür. Araştırmacının ve tez geçerlilik komitesinin görüşüne göre bu durum bahsi geçen istisnai öğrencilerin sosyal hayattan toplumundan izole bir biçimde ve sadece Rumca konuşulan bir ortamda olmaları ile ilgilidir. Bu durumun lise öğrencilerinde görülmemesi ise bu öğrencilerinin büyük çoğunluğunun Türk yaşlıları ile arkadaşlık etmeleri, sosyal hayatta var olmaları ile ilgili olabilir.

Veriler öğrencilerin cinsiyetleri üzerinden değerlendirildiğinde birkaç kelimedeki öğrencilerin cinsiyetleri ile bağlantılı ilgi alanlarının etkili olduğunu söylemek mümkün olabilir. Örneğin Balta, Kazma gibi iş aletleri erkek öğrencilerin daha yüksek oranda; Fincan, Fırın gibi mutfak gereçleri ise kız öğrenciler tarafından daha yüksek oranda bilinmiştir. Ayrıca okuduğunu anlama becerisi gerektiren tanımla eşleştirme etkinliğince erkek öğrencilerin daha başarılı olduğu görülmüştür. Bunun dışında cinsiyetin araştırma sonuçlarını etkilediğini söylemek mümkün değildir.

4. Sonuç

Yunanca-Türkçe ortak söz varlığını Rum Azınlık Okulları özelinde araştıran bu çalışma, Azınlık Okullarında Türkçe Öğretimini hukuki ya da tarihi boyutundan çok sınıf içi uygulamaları açısından değerlendiren ilk çalışma özelliğini taşımaktadır. Bunun yanında Türkçenin diğer dillerle ortak söz varlığı üzerine yapılan çalışmaların da sınırlı olduğunu söylemek mümkündür.

Bu çalışmada çalışma grubunun iki dilin ortak söz varlığına olan hâkimiyeti ölçülmeye çalışılmıştır. Böylece alanyazında bir eksikliği gidererek Türkiye’deki azınlık okullarında Türkçe öğretiminin sınıf içi boyutu hakkında ilk çalışma yapılmış ve elde edilen verilerin Yunanca/Rumca konuşurlara Türkçe öğretiminde kullanılması amaçlanmıştır. Araştırmanın uygulama boyutunda ise bu kelimelerden 200’ü kullanılmıştır. Kelime odaklı bakıldığında dikkat çeken bazı sonuçlar şunlardır:

Bazı kelimelerin dikkat çekici sonuçlara sahip olduğu görülmüştür. Örneğin Kambur (Καμπούρης) kelimesi çalışmanın yapıldığı okulun müdürünün soyadında geçen bir ifadedir ve öğrencilerin her gün karşılaştıkları bir kelimedir. Kelimeyi Yunanca kullanımı (Καμπούρης) ile 35 öğrencinin 34'ü bilmekte iken Kambur kelimesini Türkçe olarak sadece 20 öğrenci bilmektedir.

Rum kültürünün önemli bir bileşeni olan deniz ürünlerinde öğrencilerin Yunanca kullanımlarda çok yüksek başarı gösterdiği ancak Türkçe kullanımlarda aynı başarının olmadığı görülmüştür. Örneğin Midye kelimesini Yunanca kullanımı ile (Μύδι) öğrencilerin tamamının bildiği görülürken Türkçe olarak Midye kelimesi öğrencilerin sadece %57,1'i tarafından bilinebilmektedir.

Çalışmada seçilen iki kelimenin Yunanca kullanımları sebebiyle sorun yarattığı ve öğrencilerde kafa karışıklığına sebep olduğu görülmüştür. Çengel (Τσιγκέλι) kelimesi bilinen anlamı dışında Yunancada “dolandırıcı” anlamına da gelmektedir. Börek kelimesi ise Türkçe kullanımı ile çok yüksek oranda bilinirken Yunanca karşılığı olan Μπουρί kelimesi de Yunanca yine “börek” anlamına gelen “zými” ve “píta” kelimeleri ile karışmıştır. Bu durum Μπουρί kelimesinin doğru kullanılmadığı anlamına ise gelmemektedir. Birden fazla kelimenin öğrencinin zihninde bir kafa karışıklığı yaratmış olması mümkündür.

Bazı kelimelerin bilinme oranı her iki dilde de düşük kalmıştır. Bu kelimelerden Leblebi (Λεμπλεμπι) bir kuruyemiş, Şerbet (Σερμπέτι) geleneksel bir içecek, Muşmula (Μούσμουλο) az tüketilen bir meyve, Kimyon (Κύμνο) ise bir baharattır. Bu kelimeler her iki dilde de güncel olarak kullanıldığı bilirse de bilinme oranlarının düşük kalması kelimelerin öğrencilerin yaş gruplarına ya da ilgi alanlarına hitap etmemesi ile alakalı olabilir.

Araştırmada sorulan 200 kelimenin genelinde kız ve erkek öğrenciler arasında anlamlı farklar olmadığı görülmüştür. Ancak tüm kelimeler için bu durum geçerli değildir. Kazma, balta gibi iş aletlerini erkekleri, fincan fırın gibi mutfak gereçlerini kız öğrencileri her iki dilde de daha yüksek oranda bilmektedir. Bunun dışında tanımla eşleştirme olarak isimlendirilen etkinlikte erkek öğrencilerin daha başarılı olduğu görülmüştür. Bu durumun diğer etkinliklerde görülmemesi dikkat çekicidir. Okuduğunu doğru bir şekilde anlamayı gerektiren bu etkinlikte oluşan farkın çalışma grubunda bulunan kız öğrencilerin okuduğunu anlama becerisinin daha düşük olması, hazırbulunuşluklarının yeterli olmaması veya bireysel farklılıklar ile açıklanması mümkündür.

Yine kelime odaklı bakıldığında kelimelerin Yunanca kullanımları öğrencilerin tamamına yakını tarafından bilindiği ancak Türkçe kullanımlarını bilme oranının daha düşük kaldığı

görülmüştür. Öğrencilere sorulan 200 kelimedenden 182'si Yunanca dilinde %90 ve daha fazla oranlarda bilinmektedir. Bu veriler seçilen kelimelerin öğrencilerin gelişimsel özelliklerine uygun olarak seçildiğini ve ortak kelimeler üzerinden yürütülecek bir çalışmanın Türkçe öğretimini kolaylaştırabileceğini düşündürmektedir.

Bu çalışma ilkökul, ortaokul ve liseyi kapsayan geniş bir yelpazede uygulanmıştır. Bu nedenle verileri yaş gruplarına göre değerlendirmek de yerinde olacaktır. Yaş gruplarına göre değerlendirildiğinde ulaşılan sonuç ise aşağıdaki gibidir:

Veriler incelendiğinde ilkökul, ortaokul ve lise öğrencilerinin kelimeleri bilme oranlarının birbirine çok yakın olduğu görülmektedir. Çok geniş bir yaş yelpazesinde uygulanan bu çalışmada yaş gruplarının benzer sonuçlar vermesi kelimelerin seçilmesinde kullanılan yol ile ilgilidir. Geçerlilik komitesinin katkısı ile tespit edilen 474 kelime öğrencilerin yaş özelliklerine göre seçilmiş, her yaş için anlaşılabilir, somut ve kolay anlaşılabilir kelimelerdir. Ayrıca tanımla eşleştirme etkinliğinde okuma yazma becerilerinin eksikliğinden kaynaklanacak veri kayıplarını telafi etmek adına sınıfta her iki dili iyi derecede bilen bir geçerlilik komitesi üyesi de hazır bulunmuştur.

Doğum yerlerine göre öğrenci verileri değerlendirildiğinde ortaokul ve lise öğrencilerinden Türkiye'de doğan öğrencilerin kelimeleri her iki dilde de çok yüksek oranda bildiği görülmüştür. Aileleri ile Rumca, sosyal hayatlarında ise Türkçe konuşan bu öğrencilerin her iki dili de iyi düzeyde bildiğini söylemek mümkündür. Ortaokul ve lise öğrencilerinden Türkiye dışında -bu çalışma grubu özelinde Yunanistan veya Gürcistan'da- doğan öğrencilerin kelimelerin Yunanca kullanımlarını çok yüksek oranda bildikleri, kelimelerin Türkçe kullanımlarını bilme oranlarının ise Türkiye'de buldukları süre ile doğru orantılı olduğu görülmektedir.

Doğum yerlerine göre verilere bakıldığında Ö.6 gibi bazı ilkökul öğrencilerinin çalışmanın geneline göre farklı sonuçlara sahip olduğunu söylemek gerekir. İlkokul öğrencileri arasından Türkiye'de doğanların kelimeleri Türkçe olarak bilme oranının yüksek olduğu söylenebilir ancak Yunanistan'da doğan öğrencilerle aralarında bariz farklar bulunmamaktadır. Tez geçerlilik komitesinin bu kurumlarda çalışan üyelerine göre bu durum Rum İlkokulunun izole yapısı, o yaş grubundaki öğrencilerin sosyal hayattan kopuk olmaları ve sadece Rumca konuşulan ortamlarda bulunmaları ile ilgilidir.

Bu çalışmada elde edilen veriler Gökçeada Azınlık Okullarında öğrenim gören öğrencilerin Yunanca kelime bilgisinin daha iyi durumda olduğunu, ortak söz varlığını Yunanca dilinde daha iyi bildiklerini göstermektedir. Bulgular ortak kelimeler üzerinden yapılacak

etkinliklerin bu öğrencilerin Türkçe kelime bilgilerini hızlı bir şekilde geliştirebileceklerini göstermektedir ki bu durum farklı çalışma gruplarıyla yapılan benzer çalışmalarla da tutarlıdır. Ayrıca elde edilen bu verilerin azınlık okullarında Türkçe öğretiminin niteliği üzerine elde edilmiş ilk akademik veriler olduğunu söylemek de mümkündür.

5. Öneriler

Türkçe ile Yunanca/Rumca tarihsel geçmişi olan dillerdir. İki dilin ortak söz varlığı sayıca yüzler hatta binlerle ifade edilen düzeydedir. Bu ortaklığın Yunanlılara ya da ülkemizdeki Rum toplumuna Türkçe öğretiminde kullanılmasına yönelik çalışmalar yapılmalı, ders materyalleri hazırlanmalıdır.

Türkçenin çeşitli dünya dilleriyle ortak söz varlıkları araştırılmalıdır. Farklı dillerle Türkçe arasında tespit edilebilecek kelime ortaklıkları, Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi alanında çalışan paydaşlara öğretim sürecinde yardımcı olabilir.

Azınlık okulları, aynı anda birden fazla öğretim diline sahip okullardır. Bu okulların öğrencileri de aynı anda birden çok dili günlük hayatlarında kullanan bireylerdir. Dil öğretimi açısından bakıldığında azınlık okulları akademik anlamda üzerinde durulması, değerlendirilmesi gereken yerlerdir. Azınlık okullarındaki eğitimin içeriği ve niteliği üzerine çalışmalar yapılmalıdır.

ÇIKAR ÇATIŞMASI BEYANI

Yazarlar bu çalışmalarında herhangi bir şekilde çıkar çatışması olmadığını beyan eder.

ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ BEYANI

Yazarlar bu çalışmalarında araştırma ve yayın etiğine uyulduğunu beyan eder.

Araştırma için Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Bilimsel Araştırma Etik Kurulu'ndan (01.04.2022 tarih ve 2200073653 numaralı) etik kurul izni alınmıştır.

YAZAR SORUMLULUK BEYANI

Çalışmayı yürüten yazarlar araştırmanın her aşamasını kendileri gerçekleştirdiklerini ve eserde her iki araştırmacının da katkısının eşit olduğunu beyan ederler.

REFERENCES/KAYNAKLAR

- Ağca, H. (2001). *Sözlü ve yazılı anlatımda Türkçenin kullanımı*. Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları.
- Akagündüz, A. (2002). 21. Yüzyılda Türkçenin hedefleri. Türkçenin dünü, bugünü, yarını. *Uluslararası Bilgi Şöleni Bildiriler* (s. 308-316), Ankara.
- Aktaş, Ş., & Gündüz, O. (2007). *Yazılı ve sözlü anlatım kompozisyon sanatı*. Ankara: Akçağ.
- Bayraktar, N., Ercan, Y., Bulan, H. İ., Tekşan, K., Şengezer, N., Sezen, N., Üstün, Ö., Eldemir, M., Yüzbey, İ., Örgü Yaşar, F., Yetişen, A., Ak, N. & Kasımoğlu, H. (2008). *Türk dili: Yazılı anlatım, sözlü anlatım*. Ankara: Nobel Yayınları.
- Boylu, E., & Başar, U. (2018). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin kültürel boyutu: Türkçe kalıp sözlerin Farslara öğretimi. *Türklük Bilimi Araştırmaları*(43), s. 31-52. <https://doi.org/10.17133/tubar.326752>
- Çıfci, M. (2010). Dil Öğretimi. İ. Çetin (Dü.), *Dil ve edebiyat öğretim yöntemleri* içinde (s. 107-154). Ankara: Nobel Yayın.
- Dimasi, M., & Nizam, A. (2004). *To kino leksilogio tis Ellenikis ke Turkikis glossas*. Selanik: Adelfio Kyriaki.
- Eker, S. (2006). *Çağdaş Türk dili*. Ankara: Grafiker Yay.
- Ercilasun, A. B. (2008). *Başlangıcından yirminci yüzyıla Türk dili tarihi* (6. b.). Ankara: Akçağ Yay.
- Ergül, E., Mutlu, M., Usta, B., & Çelebi, C. (2019). Türkiye'de yabancılara Türkçe öğretimi alanında hazırlanmış lisansüstü tezler üzerine bir meta-analiz çalışması. *Temel Eğitim*, 1(3), s. 39-52. <https://dergipark.org.tr/en/pub/temelegitim/issue/45576/577235>
- Grix, J. (2010). *The foundations of research*. London: Palgrave Macmillan.
- Güzel, A., Yıldız, S., Özsoy, B. S., Yontar, M. H., & Tonka, B. N. (1995). *Üniversiteler için Türk dili ders kitabı*. Çanakkale: Çanakkale Onsekiz Mart Yayınları No:1.
- İoannidi, C. (2020). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde Türkçe-Yunanca insan vücudu ile ilgili deyim ve atasözlerinde dilsel ve kültürel benzerlikler [Yüksek lisans tezi]. Dokuz Eylül Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, İzmir.
- Karaağaç, G. (2004). Türkçenin dünya dillerine etkisi. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Kelağa, A. (2017). Skarlatos Vizantios'un Yunan sözlükbilimindeki yeri ve 1835 tarihli sözlüğünde tespit edilen Türkçe alıntılar. *Türkiyat Mecmuası*, 27(2), s. 135-169.
- Küçükahmet, L. (2009). *Program geliştirme ve öğretim*. Ankara: Nobel Yayın Dağıtım.
- Millas, H. (2012). *Türkçe Yunanca ortak kelimeler, terimler ve atasözleri*. İstanbul: İstos Yay.

- Münüşoğlu, H. (2021). Bir ismin etnografisi: İmroz'dan Gökçeada'ya. *Antropoloji (41)*, s. 118-123.
- Önertoy, O. (2002). Tarihsel süreç içinde Türkçenin yabancı diller etkisinde kalışı. *Türkçenin Dünü, Bugünü, Yarını Uluslararası Bilgi Şöleni Bildiriler* (s. 361-367). Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Özbay, M., & Melanlıoğlu, D. (2008). Türkçe eğitiminde kelime hazinesinin önemi. *Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 5(1), s. 30-45. <https://dergipark.org.tr/en/pub/yyuefd/issue/13713/166023>
- Tağa, T. (2016). Kelime öğretiminde hedef kelimelerin belirlenmesi. *Milli Eğitim Dergisi(210)*, s. 163-177. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/milliegitim/issue/36140/406018>
- Türk Dil Kurumu (TDK). (2009). *Türkçe Sözlük*. Türk Dil Kurumu.
- Yıldırım, A., ve Şimşek, H. (2008). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri* (6. b.). Ankara: Seçkin Yayıncılık.